

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра лингводидактики
Направление 44.03.01 «Педагогическое образование»
Профиль «Иностранный язык»

Квалификация (степень): Бакалавр

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т. П.

« ____ » _____ 2017 г.

Выпускная квалификационная работа

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ С ЭТНОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Выполнил студент группы 401
Н.В. Чмакало

Форма обучения заочная

Научный руководитель:
к.п.н. доц. кафедры английской филологии А.В. Смирнова

Дата защиты _____ 2017 г.

Оценка _____

(подпись, дата)

(подпись, дата)

Красноярск 2017

Содержание

Введение.....	3
Глава I Теоретические основы исследования этнонима во фразеологических единицах	9
1.1. Понятия фразеологической единицы.....	9
1.2. Классификация фразеологических единиц.....	14
1.3. Этнонимика как наука.....	24
1.4. Понятие этнонима.....	27
1.5. Классификация этнонима.....	30
1.6. Формы и методы лингвокультурологического обучения на уроках английского языка с использованием фразеологического фонда языка.....	35
Вывод по 1 главе.....	41
Глава II Лингводидактические особенности фразеологизмов с этнонимическим компонентом в английском и русском языках.....	43
2.1. Классификация фразеологических единиц английского языка	43
2.1.1. Семантическая классификация Ф.Е.....	43
2.1.2. Структурная классификация Ф.Е.....	49
2.1.3. Синтаксическая классификация Ф.Е.....	51
2.2. Классификация фразеологических единиц русского языка.....	52
2.2.1. Семантическая классификация Ф.Е.....	52
2.2.2. Структурная классификация Ф.Е.....	52
2.2.3. Синтаксическая классификация Ф.Е.....	64
2.3. Сопоставительный анализ русских и английских фразеологических единиц.....	65
2.4. Лингвометодические условия изучения этнонима во фразеологических единицах в процессе преподавания иностранного языка на старшем этапе обучения.	73
Вывод по 2 главе.....	80
Заключение.....	82
Библиографический список	85
Приложения.....	90

Введение

В последнее время при обучении иностранному языку большое внимание уделяется коммуникативному подходу. Чтобы акт коммуникации в процессе реального общения состоялся, нужно понимание смысла, который был заложен в момент порождения высказывания. Если общаются носители разных языков и разных культур, то мы имеем дело с межкультурной коммуникацией. Сопоставление языков и культур выявляет не только общее, универсальное, но и специфическое, национальное.

В процессе межкультурной коммуникации важную роль играют национально-специфические элементы культуры, которые состоят из системы мировоззрений и взглядов данного общества, норм речевого и неречевого поведения, эстетических вкусов и этических оценок, а также знаний, которыми обладают все члены общества. Язык при этом является частью культуры. Изучение языка тесно связано с изучением культуры страны изучаемого языка. С помощью иностранного языка можно ознакомиться не только с современной ментальностью нации, но и с воззрениями древних людей на мир, общество, на самих себя. Эти представления сохраняются в пословицах, поговорках, фразеологизмах, метафорах и т.д.

Языки имеют богатую фразеологию которая, очень разнообразна по своей форме и семантике, и которая представляет большой интерес, равно как и большие трудности для ее изучения. Фразеология - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своих методов исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, стилистики, истории языка и т. д.

Фразеология любого народа неразрывно связана с историей, культурой, традициями и литературой нации, говорящей на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входят этнонимы. Во фразеологизмах английского и русского языков отражается история, их экономика, особенности природно-климатических условий, быт, обычаи и культура народа. Фразеологический фонд изменяется, пополняется и обновляется, и, естественно, в него входят и новые фразеологизмы с именами собственными, с этнонимами в их числе. В жизни общества появляются новые имена, возникают новые ассоциативные связи, которые дают жизнь новым фразеологическим единицам.

Сложно переоценить важность и значимость культурологической направленности обучения, поскольку именно она обеспечивает реализацию образовательных, воспитательных, и, что немало важно, практических целей. Культурологический аспект иноязычного образования способствует повышению мотивации изучения иностранного языка и обогащению предметно-содержательного плана речи, помогает более осознанному усвоению иностранного языка как средства межкультурного общения, а так же вносит значительный вклад в воспитание, образование и развитие языковой личности, ориентированной на передовые достижения в современной мировой культуре. Обучение иностранному языку в рамках культурологического подхода определяется не только как совместная деятельность преподавателя и учащегося, но и как процесс социальный, обусловленный потребностями развития общества, а так же как процесс присвоения общественного, социально-экономического и культурно-бытового опыта.

Выше сказанное подтверждает **актуальность** данного исследования, которое заключается в том, что фразеологизмы в программе обучения иностранному языку являются именно тем культурологическим компонентом,

который подразумевает овладение социокультурными знаниями и умениями и способствует формированию способности к практическому общению на изучаемом языке. Актуальность данного исследования обусловлена также интересом исследователей к проблеме функционирования этнонима в языке. В лингвистике до сих пор нет единого мнения как о принадлежности этнонима к именам собственным или нарицательным, так и относительно правомерности отнесения к числу этнонимов названий жителей городов и других населённых пунктов. Кроме того, существуют разногласия по поводу используемой терминологии: для одного и того же явления предлагается несколько разных наименований, что приводит к неясности. Например, в работах разных исследователей в качестве взаимозаменяемых используются такие группы терминов, как «этноним» – «этникон», «этникон» – «эктоэтноним», «этникон» – «микроэтноним» – «катоиконим», «автоэтноним» – «эндоэтноним».

Объектом исследования является фразеологический пласт английского и русского языков.

Предметом исследования является этнонимический компонент в составе фразеологических единиц.

Целью данной работы является выявление лингводидактических особенностей фразеологических единиц английского и русского языков, содержащих в своей семантике этнонимический компонент.

Для достижения заявленной цели были определены следующие **задачи**:

- изучить теоретические источники, посвященные исследованию фразеологических единиц
- определить основные понятия, используемые в работе;
- исследовать фразеологический фонд английского и русского языков;
- представить классификации исследуемых фразеологических единиц в английском и русском языках;

- рассмотреть формы и методы лингвокультурологического обучения на уроках английского языка;
- разработать методические рекомендации по изучению фразеологических единиц с этнонимическим компонентом в процессе преподавания иностранного языка на старшем этапе обучения.

Материалом исследования послужили этнонимы и этнические прозвища, извлечённые методом сплошной выборки из Большого англо-русского фразеологического словаря под редакцией Кунина А.В., и Фразеологического словаря современного русского литературного языка под редакцией Тихонова А.Н., кроме того, использовались примеры из англо-английских словарей Compact Oxford English Dictionary, Collins English Dictionary, Cambridge Advanced Learner's Dictionary и ресурсы глобальной сети.

Методами исследования в данной работе послужили метод сплошной выборки, метод наблюдения и описания языковых фактов, метод статистического подсчёта, метод словообразовательного анализа. Всего было рассмотрено более 200 примеров английских (104) и русских (123) фразеологизмов, с этнонимами в своем составе.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы могут быть использованы в учебных заведениях для лучшего понимания иноязычной культуры и развития терпимого отношения к ней. Интерпретация фразеологизмов с этнонимами в их составе часто вызывают значительные трудности, особенно тогда, когда в родном языке нет аналогичной по смыслу фразеологической единицы.

Структура работы определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования и его проблематика, определены цели и задачи. В главе I

анализируются основные направления исследуемого явления в языкознании, рассматриваются теоретические вопросы изучения фразеологических единиц и их внутренних компонентов. Глава II посвящена фразеологическим единицам русского и английского языков. В ней рассматривается специфика и семантика фразеологических единиц, а также вопросы использования этнонимов в составе фразеологических единиц английского и русского языков. Заключение содержит выводы по проделанной работе. Приложения включают классификацию фразеологических единиц с этнонимическим компонентом.

Глава I Фразеология в системе наук о языке

1.1. Понятие фразеологической единицы

Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах)- устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно - семантическим моделям переменных сочетаний. Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947), который впервые ввел термин *phraseologie* в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания».

В настоящее время изучение иностранных языков широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Вот почему английская фразеология, очень богатая и разнообразная по своей форме и семантике, представляет большой интерес, равно как и большие трудности для изучения английского языка. Фразеология - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своих методов исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, стилистики, истории языка и т. д.

Фразеология любого народа неразрывно связана с историей, культурой, традициями и литературой нации, говорящей на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное.

Слово — основное, но не единственное средство номинации в системе языка. В речи ему свойственно появляться в комбинациях с другими словами, и принцип организации их в словосочетания регулируется синтаксическими нормами и правилами. Такие сочетания создаются по существующим в языке моделям. Например, модель $A + N$, отражая принципиальную возможность

комбинации прилагательного и существительного, может быть заполнена бесконечным множеством компонентов, отвечающих требованиям модели, и результат такой операции вполне предсказуем: полученное сочетание будет обозначать нечто, обладающее неким признаком. В тождественных ситуациях часто употребляются тождественные словосочетания: *May I come in? Knock at the door, etc.* Данная комбинация слов употребляется обычно в фиксированной форме и воспроизводится в речи готовым блоком. Такие сочетания являются устойчивыми, но относятся к общему, а не фразеологическому фонду словарного состава. Поскольку в таких сочетаниях нет семантических изменений; они сохраняют свое значение, иногда изменяя только функцию, как, например, в устойчивом выражении *Good morning* функция номинативная — описание времени суток — заменяется контактной — приветствием. Если же устойчивость выражения дополняется семантическим изменением компонента или компонентов, мы имеем дело с фразеологической единицей

В свободном, создаваемом по модели словосочетания возможна замена любого из компонентов в рамках этой модели. Так, прилагательное *red* может употребляться в сочетании с огромным множеством существительных (*red frock, red banner, red strip, red hair, etc.*), сохраняя свое значение цвета. Аналогично любое существительное, обозначающее предмет, потенциально способный иметь признак, по той же модели будет сочетаться с бесконечным числом прилагательных, этот признак передающих (*red frock, dirty frock, new frock, expensive frock, etc.*). Во фразеологическом же сочетании связь между компонентами жесткая и замена любого из них невозможна без разрушения смысла всей единицы. Например, сочетание *black sheep (the worst member)*, хотя оно и построено по регулярной модели $A + N$, не может быть воспроизведено с тем же значением даже при минимальных в смысловом отношении заменах (*black ram* или *grey sheep*). Формально соответствуя языковой модели,

фразеологические единицы (ФЕ) немоделированы, т. е. представляют собой единичное использование языковой модели для передачи в постоянном контексте какой-либо смысловой структуры.

Другая причина, по которой ФЕ относят к объектам лексикологического исследования, — наличие у такого сочетания общих черт со словом. Как и слово, ФЕ не создаются в процессе речи из единиц более низкого уровня, а воспроизводятся готовым блоком. Этот признак указывает на то, что в ФЕ, как и в слове, имеется единое лексическое значение; способность соотноситься с какой-либо частью речи и выступать в роли единого для всего сочетания члена предложения сигнализирует о наличии у ФЕ значения грамматического. Так, в примере: «Instead of taking urgent measures the government chose sitting on the fence», ФЕ «sit on the fence» обладает единым лексическим значением ждать и выполняет общую грамматическую функцию именной части составного сказуемого (а не сказуемого и обстоятельства места, как это было бы в случае свободного сочетания типа ... chose sitting in the pub).

Отмечаются случаи, когда, как и слово, ФЕ подвергаются переосмыслению с последующим развитием многозначности. Примером такой ФЕ может служить выражение to place oneself on record, имеющее два значения: to do smth noteworthy и to say smth. in public. Способность ФЕ к переосмысливанию отражается и в стилистическом компоненте его значения. Например, устойчивое сочетание wear and tear может быть применено как к описанию физического износа чего-либо (breaking down), так и эмоционального состояния (overstrain). В последнем случае выражение довольно жестко закреплено за разговорным стилистическим пластом, тогда как первое значение может употребляться даже в терминологической функции.

Спаянность ФЕ позволяет ей подвергаться словообразовательным процессам, например аффиксации. Так, от ФЕ brain-trust прибавлением

суффикса -er образована единица brain-truster, а от single-rhyme — single-rhymer.

Однако в отличие от слова ФЕ в речи может сильнее варьироваться, допуская грамматические изменения компонентов внутри застывшей формы. Особенно четко это видно при наличии в ФЕ глагольного компонента: I ground my teeth; he was grinding his teeth; let her grind her teeth then, etc. Изменения возможны и в компонентах-прилагательных, хотя они встречаются реже и привносят в ФЕ дополнительную экспрессивность: «You are the coolest cucumber I've ever met». Таким образом, ФЕ функционально и семантически подобны слову, хотя формально и являются словосочетаниями.

Итак, фразеологическая единица (ФЕ) представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде (не моделировано) и функционирует как единый член предложения. Небольшие варьирования структуры ФЕ не влияют на эти основные ее признаки.

Признаки фразеологической единицы:

1. Известность выражения в данном языке или в одном из его диалектных или социально-речевых ответвлений.
2. Воспроизводимость в речи на правах языковой единицы
3. Грамматическая организованность ФЕ по моделям сочетаний слов, словосочетаний, так называемых предикативных сочетаний слов и предложений разных типов; следовательно, указывалась эквивалентность ФЕ по грамматической форме словосочетания или предложения. Этот признак соизмеримости единиц фразеологии с единицами синтаксиса рассматривается по-разному в зависимости от точки зрения ученых, понимающих термин «фразеология» в широком или узком смысле слова.
4. Элементами ФЕ являются минимум два слова; почти все исследователи согласны с этим признаком, но одни настаивают на том, что оба

слова должны быть полнозначительным, и другие полагают, что одно слово может быть полнозначительным, а второе - служебным; третьи допускают наличие и таких ФЕ, которые представляют собою объединение двух служебных слов.

5. Раздельнооформленность элементов ФЕ, каждый из которых отождествляется со словом.

6. Неизменный порядок слов (определенная последовательность лексических элементов ФЕ как существенный признак ее структуры, различно проявляющийся во ФЕ разных семантических и грамматических типов).

7. Устойчивость лексико-грамматического состава, связанность элементов ФЕ или, точнее, константность и обязательность ее лексико-грамматических элементов в данной комбинации. Нередко фразеологические объекты называют устойчивыми сочетаниями слов [Абакумов С. И., 2002 – с.16]. Термины «устойчивые словосочетания», «устойчивые фразы» представляются важными потому, что они связаны с понятием устойчивости, которое широко используется в различных отраслях знания.

8. Семантическая цельность и выделимость по значению фразеологической единицы в потоке речи; ее эквивалентность слову или подобному выражению (Балли Ш., Фортунатов Ф. Ф., Смирницкий, Виноградов В. В. и др.). Однако этот признак семантического отождествления со словом свойствен лишь ФЕ, которые обладают глобальным значением.

9. Синонимическая заменимость словом или всей ФЕ, или некоторых ее элементов в зависимости от семантического типа ФЕ (Виноградов В. В.).

10. Семантическая идиоматичность ФЕ некоторых разрядов и, как следствие, невозможность буквального перевода на другие языки.

11. Глобальность значения ФЕ некоторых разрядов, немотивированность, мотивированность или аналитичность значения ФЕ в

зависимости от принадлежности к определенной фразеологической категории (Виноградов В. В.); с этим связано учение о семантической структуре ФЕ.

12. Цельность номинации, направленность значения всей ФЕ (но не ее отдельного элемента) на означаемое однако данный признак также не является всеобщим, если подводить под понятие ФЕ и фразеологические сочетания с аналитичным значением.

13. Стабильность значения ФЕ в отношении означаемого или выражаемого, а также, по аналогии со значением слова, однозначное соответствие значения ФЕ как десигната с означаемым или выражаемым как денотатом.

14. Предельность фразеологической единицы.

15. Функции ФЕ по отношению к означаемому, которые оказываются различными в разных типах ФЕ, например: номинативная, дефинитивная, эйдологическая, экспрессивная, модальная, апеллятивная.

16. Синтаксическая роль ФЕ, которая оказывается различной у фразеологических объектов разных типов. [Фортунов, 2001:142]

1.2. Классификация фразеологических единиц

Фразеологизм или фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы [Кунин, 2000:381]

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Фразеологизм, как и слово - является единственным языком, устойчивых сочетаний. Среди фразеологизмов можно найти почти все типы словосочетаний, которые отмечены в активном фонде языка. Однако нужно отличать фразеологизмы от свободных сочетаний. В свободных словосочетаниях можно заменить одно слово другим: типографский работник - хороший работник. В фразеологическом сочетании нельзя произвольно заменить словосочетание т.е. они обладают постоянством лексического состава. Это особенное отличие фразеологизмов от свободных сочетаний. Так же фразеологизмы отличаются от свободных сочетаний и целостность значения - слова в составе фразеологизма теряют свою смысловую самостоятельность. В составе фразеологизма смысл имеют не отдельные слова, а лишь все выражение в целом. Это значит, что фразеологизмы, как и слова используются в речи готовыми, т.е. их надо помнить, знать в том виде, в каком они установились в языке, и с тем значением которое закрепилось за ними.

Языковеды исследовали различные аспекты фразеологии, но до сегодняшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет

единой классификации фразеологизмов английского языка. Лингвистами были предложены различные классификации: согласно структурным типам, согласно синтаксическим функциям, которые фразеологические единицы выполняют в предложении, с точки зрения семантической слитности компонентов и т.д. Ниже мы рассмотрим наиболее интересные классификации подробнее.

Интересна тематическая классификация фразеологических единиц, предложенная Телия В.Н. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной архисемы (например, испытывать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Применяется также и классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи. В основу деления принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. [Кунин, 2001:129]. Выделяют следующие разделы:

1. глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down* и др.

2. устойчивые сочетания с прилагательными: *a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head* и др.

3. устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs* и др.

4. устойчивые выражения с предлогами: *at first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at* и др.

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Первая классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности была предложена Ш. Балли, который выделил три

типа фразеологизмов. Виноградов В.В. творчески переработал классификацию Балли, согласно которой, все фразеологические единицы делятся на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

Фразеологические сочетания – устойчивые сочетания с частично переосмысленным значением, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, значение такой единицы может быть выведено из значений слагающих ее слов. К таким ФЕ английского языка могут быть отнесены следующие выражения: *to be at one's wits' end*, *to be good at something*, *to be a good hand at something*, *to have a bite*, *to come off a poor second*, *to come to a sticky end (coll.)*, *to look a sight (coll.)*, *to take something for granted*, *to stick to one's word*, *to stick at nothing*, *gospel truth*, *bosom friends*. Фразеологические сочетания в работах других исследователей называются ещё «традиционными», «фразеолоидами», «устойчивыми сочетаниями с фиксированной номинацией», «аналитической формой вида английского глагола», «сочетаниями», «устойчивыми сочетаниями».

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания с полностью переосмысленным значением. Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, т. к. метафора, на основе которой построена данная единица, достаточно прозрачна. К таким фразеологическим единствам относятся, например, *to stick to one's guns (to be true to one's views or convictions)*; *to sit on the fence (in discussion, politics, etc. refrain from committing oneself to either side)*; *to lose one's head (to be at a loss what to do; to be out of one's mind)*; *to lose one's heart to smb. (to fall in love)*; *to lock the stable door after the horse is stolen*

(to take precautions too late, when the mischief is done) и пр.

Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое; в отличие от фразеологических единств, они совершенно демотивированы, т. е. значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью, и метафора, на которой основывается сдвиг значения, уже потеряла свою ясность и прозрачность. Примерами таких фразеологических сращений могут являться: to come a cropper (to come to disaster); neck and crop (entirely, altogether, thoroughly, as in: He was thrown out neck and crop. She severed all relations with them neck and crop.); at sixes and sevens (in confusion or in disagreement); to set one's cap at smb. (to try and attract a man; spoken about girls and women); to leave smb. in the lurch (to abandon a friend when he is in trouble); to show the white feather (to betray one's cowardice. The allusion was originally to cock fighting. A white feather in a cock's plumage denoted a bad fighter); to dance attendance on smb. (to try and please or attract smb.; to show exaggerated attention to smb.)

Шанский Н.М. предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации Виноградова В.В. Под семантической слитностью Шанский Н.М. понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов» [Шанский, 1985:160]. С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. Фразеологическое выражение – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым,

но и состоит целиком из слов со свободным значением». Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: «любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго». Данная классификация является сегодня общепринятой.

Семантическая классификация Виноградова В.В. была также переработана в соответствии английскому языку Куниным А.В. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц. Также Кунин А.В. разработал, помимо вышеуказанной классификации фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он подразделяет по времени возникновения на древнеанглийские, среднеанглийские, новоанглийские) и заимствованные (в том числе библеизмы: *Achilles' heel*, *one's own flesh and blood*, гречизмы и т.п.).

Таким образом, классическая классификация фразеологических единиц Виноградова В.В. также применима и к английскому материалу, хотя наиболее представленной в литературе является структурная классификация английских устойчивых выражений по соотнесенности с частями речи. Каждый автор определяет свои критерии соотнесения того или иного многокомпонентного фразеологизма с той или иной частью речи.

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях.

По структуре фразеологизмы Шанский Н.М. разделил на две группы:

- соответствующие предложению
- соответствующие сочетанию слов

Среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, по значению Н.М.Шанский выделяет две группы:

- номинативные – фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности: «кот наплакал, руки не доходят, куры не клюют, куда лаза глядят, след простыл», выступающие в функции какого-либо члена предложения.
- коммуникативные – фразеологизмы, передающие целые предложения: «счастливые часов не наблюдают, голод не тетка, бабушка надвое сказала, на сердитых воду возят, голова идет кругом, нашла коса на камень, не в свои сани не садись, кашу маслом не испортишь», употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части структурно более сложного предложения.

Во фразеологических единицах, по структуре соответствующие сочетанию слов, Шанский Н.М. выделяет следующие типичные группы сочетаний:

- «имя прилагательное + имя существительное». Имя существительное и имя прилагательное могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами: «золотой фонд, битый час, белая ночь, сиамские близнецы, задним числом». Смыслообразующим компонентом выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер: «голова садовая, шут гороховый, вавилонское столпотворение, тоска зеленая».
- «имя существительное + форма родительного падежа имени существительного» Такие фразеологические обороты по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному: «секрет полишинеля, яблоко раздора, точка зрения, дар слов, пальма первенства». Слова в таких оборотах семантически равноправны.

· «имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного» Данные фразеологизмы в лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго расположенный порядок расположения компонентов: «борьба за жизнь, бег на месте, дело в шляпе, калиф на час, искусство для искусства».

· «предлог + имя прилагательное + имя существительное» По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологизмы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: «у разбитого корыта, на седьмом небе, со спокойной совестью, по старой памяти, с незапамятных времен».

· «падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного» Данные обороты могут быть наречными или атрибутивными, в них закреплён порядок расположения компонентов фразеологизма: «во веки веков, до глубины души, в костюме Адама, в объятиях Морфея, во цвете лет, на вес золота».

· «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного» Фразеологизмы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: «от зари до зари, от корки до корки, из года в год, с корабля на бал, от мала до велика».

· «глагол + имя существительное» Фразеологизмы данной группы в основном являются глагольно-предикативными и в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое

соотношение могут быть разными: «закинуть удочку, пустить корни, заливаться смехом, хранить молчание, наострить уши».

- «глагол + наречие» Фразеологические обороты являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: «видеть насквозь, попасть впросак, разбиться вдребезги, пропасть даром».

- «деепричастие + имя существительное» Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закрепленный: «очертя голову, скрепя сердце, сложа руки, спустя рукава».

- «конструкции с сочинительными союзами» Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закрепленный: «целиком и полностью, без руля и без ветрил, тут и там, вкривь и вкось, охи да вздохи».

- «конструкции с подчинительными союзами» По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются наречными, в которых порядок расположения компонентов закреплен, в начале всегда стоит союз: «как снег на голову, хоть кол на голове теши, хоть трава не расти, как две капли воды, как корове седло».

- «конструкции с отрицанием не» По лексико-грамматическому значению такие фразеологизмы являются глагольными или наречными, выполняют в предложении функцию сказуемого или обстоятельства, компоненты семантически равноправны с закрепленным порядком расположения: «не щадя живота, не солоно хлебавши, не робкого десятка, не в своей тарелке, не от мира сего».

Далее в исследовании мы будем в основном руководствоваться этой, приведенной выше классификацией в виду того, что она наиболее полно охватывает всё то, что в современной лингвистике включается в понятие фразеологизма.

Виноградов В. В. выделил семь основных структурных типов фразеологических единиц:

1. Одновершинные фразеологические единицы, т.е. обороты, состоящие из одной знаменательной и одной или нескольких служебных лексем (*at large* - в целом, весь; *by the way* - между прочим; *out of the way* - отдаленный; *pop up* - возникать). Служебными называют те лексемы, которые не функционируют в качестве самостоятельных членов предложения и служат для связи слов в предложении (например, предлоги, союзы), а также для характеристики числа, определенности или неопределенности существительных.

2. Фразеологические единицы со структурой подчинительного или сочинительного словосочетания (*burn one's fingers* - обжечься на чем-л.; *high and mighty* - сильные мира сего).

3. Фразеологические единицы с частично предикативной структурой. В них лексема сочетается с придаточным предложением (*ships that pass in the night* - мимолетные встречи).

4. Фразеологические единицы со структурой придаточного предложения (*when pigs fly* - никогда).

5. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы. Это глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге (*break the ice* (*the ice is broken*) - сломать лед).

6. Фразеологические единицы со структурой простого или сложного

предложения. Это, как правило, пословицы, поговорки и т.д. (birds of a feather flock together - рыбака рыбака видит издалека; do you see any green in my eye? - неужели я кажусь вам столь легковверным?; God damn it! - Черт возьми!)

7. Эквиваленты предложения, т.е. некоторые структурные типы междометных оборотов, имеющих силу высказывания и характеризующихся самостоятельной интонацией (by George! - видит Бог!; my foot! - черта с два!)

Классифицируя фразеологизмы, Антрушина Г. Б. основывается на способности фразеологических единиц выполнять те же синтаксические функции в предложении, что и слова. Выделяются следующие группы:

- Глагольные. Например, run for one's (dear) life - бежать изо всех сил; face the music - встречать, не дрогнув, критику или трудности; be full of beans - быть энергичным.
- Номинативные. Например, the last straw - последняя капля; easy street - благоденствие; a pill to cure an earthquake - жалкая полумера.
- Адъективные. Например, free and easy - непринужденный; fair and square - открытый, честный; black as thunder - мрачнее тучи. Как отмечает Антрушина Г. Б., "in this group the so-called comparative word-groups are particularly expressive and sometimes amusing in their unanticipated and capricious associations". [Так называемые сравнительные словосочетания, относящиеся к данной группе, чрезвычайно экспрессивны и иногда удивительны в связи с неожиданными и порой, казалось бы, ничем не оправданными ассоциациями.]
- Адвербиальные. Например, out of the way – не по пути; out of the clear sky – совершенно неожиданно; in a trice – мгновенно.
- Междометные. Например, by George! – видит Бог!; goodness gracious! – Господи!

1.3. Этнонимика как наука

Термин ономастика имеет два значения. Во-первых, им обозначается комплексная наука об именах собственных; во-вторых - сами имена собственные; в последнем значении употребляется также термин онимия.

Выделение специальных ономастических проблем из общего круга лингвистических оправдывается положением имен собственных в языке. «Собственные имена - часть языка, демонстрирующая наиболее парадоксальные ситуации, анализ которых должен способствовать возникновению новых, более углубленных общелингвистических концепций.» [Суперанская, 1973:8]

Существует ряд наук, особенно заинтересованных в ономастическом материале (история, география и др.), представители которых считают ономастику своей вспомогательной дисциплиной. Однако собственные имена - слова, и как таковые они принадлежат прежде всего лингвистике. Правда, в составе географической или исторической номенклатуры имеется немало редких названий, почти не употребляющихся в повседневной практике. Это накладывает особый отпечаток на значительные пласты онимии, делая их принадлежностью узкого круга специалистов, но все же не превращая в географическую или историческую категорию.

Наряду с редкими (обычно иноязычными) словами в онимию каждого языка входят слова частотные, созданные на базе родного языка. Совмещение в одном лексическом разряде слов, столь непохожих, усложняет ономастические исследования. Тем не менее эти непохожие слова имеют и общие черты, объединяющие их в класс собственных имен.

Деление наук на "чистые" и "прикладные" условно, поскольку оно

отражает не столько проблематику самих наук, сколько темы, над которыми работают отдельные ученые. Ономастика возникла как прикладная наука, необходимая историкам, географам, этнографам, литературоведам и не выходила за рамки "вспомогательной научной дисциплины", пока ею занимались представители этих специальностей. Когда к изучению данной проблематики подключились лингвисты, принесшие с собой методы структурного и семантического анализа, ономастика выделилась в самостоятельную дисциплину, анализирующую лингвистический материал лингвистическими методами.

Ономастика изучает основные закономерности истории, развития и функционирования собственных имен. Обладая своим материалом и методикой изучения его, ономастика не может не быть самостоятельной дисциплиной. Поскольку она возникла «на стыке» наук, она отличается чрезвычайной комплексностью предмета исследования. Доминирует в ономастике лингвистический компонент не только потому, что каждое имя - это слово, развивающееся по законам языка, но и потому, что информация каждого имени "добывается" с помощью лингвистических средств.

Однако, если бы ономастика ограничивалась лишь лингвистическим компонентом, не было бы основания выделять ее в особую дисциплину. Специфика изучаемого предмета состоит в том, что лингвистический в своей основе, он включает также этнографический, исторический, географический, социологический, литературоведческий компоненты, которые помогают лингвисту выделять специфику именуемых объектов и традиции, связанные с их именованим. Кроме того, в ономастических исследованиях используются данные археологии, истории материальной и духовной культуры, биологии, теологии, философии, логики, психологии и т.д. Все это выводит ономастическую проблематику за рамки одной лишь лингвистики и придает

известную самостоятельность комплексу составляющих ее компонентов. Обретая автономность и превращаясь в известных своих аспектах в "чистую" науку, ономастика продолжает оставаться вспомогательной, прикладной для историков и географов.

Этнонимика (от греч. *ethnos* — племя, народ и *онима* — имя, название), раздел ономастики, изучающий происхождение и функционирование этнонимов — названий наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и др. этнических общностей. Этнонимика исследует историю этнонимов, их употребление, распространение и современное состояние. Данные исследования особенно важны для решения проблем этнической истории, этно- и лингвогенеза. Изучение этнонимов даёт возможность проследить эволюцию имени, объяснить его происхождение. Результатами этнонимики пользуются историки, этнографы, демографы, лингвисты, антропологи и археологи, исследующие этнические общности с разных точек зрения, пути этнических миграций, культурные и языковые контакты. Этнонимы, будучи древними терминами, несут в себе ценную историческую и лингвистическую информацию. Хотя, по мнению некоторых лингвистов, этнонимы не входят в ономастическую лексику и не выделяются как ее особый разряд [Суперанская, 1973:21].

Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой (влияет на топонимы, этнонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на теонимы и антропонимы), историей народа (влияет на все категории онимов), социальной средой и ее изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). Все собственные имена в языке данного народа, называющие любые реальные, гипотетические и фантастические объекты, есть «ономастическое пространство, представляющее собой непрерывный ряд сменяющихся типов».

Эти типы образуют ономастические поля. Имена смежных полей тесно взаимосвязаны. У каждого народа в каждую эпоху имеется ономастикон, включающий имена собственные разных сфер ономастического пространства. Исторический потенциал, заключенный в имени собственном, проявляется в том, что оно неразрывно связано с разнообразными сферами человеческой деятельности. Имя - это один из продуктов человеческой культуры. Оно возникает в коллективе, из потребностей коллектива и отражает черты, значимые для коллектива. Эпоха и уровень знания человечества накладывает свой отпечаток на имя.

Подкласс собственных имен в классе имен был выделен в европейской культуре стойками (3 в. до н. э.). Четкое выделение и разграничение собственных имен было достигнуто ономастикой в 60 - 70 гг. XX в.

1.4. Понятие этнонима

Этнонимы — названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и др. этнических общностей (этносов). [<http://ru.wikipedia>] Соответственно, этнонимия – совокупность этнонимов, этнонимика – это учение о них. В рамках данного исследования, однако, будет рассматриваться более широкое определение этнонима, предложенное Г.Ф. Ковалёвым, согласно которому **этноним** – «... любой не описательный (однословный) номинант, обозначающий людей по национальному признаку или по их государственной принадлежности». Здесь указывается, что в основе этнической номинации лежит не только национальная принадлежность, но и территориально-географический фактор. Данное определение несколько шире традиционного толкования и лучше подходит для современной этнической ситуации, когда представители разных этносов зачастую проживают в рамках одного

государства [Ковалев, 1994:104].

Изучение этнонимов даёт возможность проследить эволюцию имени, объяснить его происхождение, проследить пути этнических миграций, культурные и языковые контакты. Этнонимы, будучи древними терминами, несут в себе ценную историческую и лингвистическую информацию.

Каждый народ, большой или малый, имеет свое имя, название - этноним, который исторически обусловлен и потому представляет огромную ценность. На территории европейской части нашей страны в древности обитало много различных племен: киммерийцы, скифы, сарматы, аланы, славяне, венеды, анты и т. д. Но кого обозначали и представляли эти племена, что значило слово "русский"? Здесь нет прямых ответов, нужны терпеливые поиски решений, способных удовлетворить не только историков, лингвистов, но и специалистов других областей.

Этнонимы причисляются к антропонимам наряду с личными именами, патронимами, фамилиями, прозвищами, криптонимами, псевдонимами и т. д. Подобная точка зрения является спорной. Этноним, действительно, можно рассматривать как наименование не отдельно взятых индивидов, а целой группы людей. Если принять такую группу за единое целое, то этноним соответствует характеристикам имени собственного: он называет конкретную этническую общность, таким образом выделяя её из числа всех возможных этнических общностей. В то же время, каждый отдельно взятый этноним является обобщением, так как содержит информацию о признаках, которыми должен обладать человек для того, чтобы быть отнесённым к тому или иному этносу. Так, *an Italian* – лишь один из всех существующих итальянцев. Это наименование несёт в себе следующую информацию: человек, им обозначенный, родом из Италии; он говорит по-итальянски и, вероятно, исповедует католичество; по-видимому, он невысокого роста, смуглый и

темноволосый; возможно, он отличается эмоциональностью и бурным темпераментом. Однако, под это описание подходят многие представители этнической общности «итальянцы», а следовательно, этноним *Italian* не является средством индивидуализации. Отсюда можно сделать вывод о том, что этноним к именам собственным не относится.

Особенностью английских этнонимов является тот факт, что большинство из них – частично или полностью субстантивированные прилагательные. В английском языке используются разные способы наименования отдельного представителя этнической общности, группы отдельных представителей общности и всей общности как единого целого: *a Dutchman* «голландец» (существительное в единственном числе) – *Dutchmen* «некоторое количество отдельно взятых голландцев» (существительное во множественном числе) – *the Dutch* «голландцы как нация» (частично субстантивированное прилагательное, по своим функциям близкое к собирательному существительному); *a Greek* «грек» – *Greeks* «некоторое количество отдельно взятых греков» – *the Greeks* «греки как нация»; *an American* «американец» – *Americans* «некоторое количество отдельно взятых американцев» – *the Americans* «американцы как нация» (полностью субстантивированные прилагательные, по своим функциям близкие к конкретным исчисляемым существительным).

Для этнографии важно знать, как называет данный народ своих соседей. При этом необходимо различать самоназвание и наименование, данное со стороны. В истории немало случаев, когда народ именовал себя и свою страну по-своему, в отличие от чужеземцев. Еврейские племена пользовались самообозначением иври, "еврей", главным образом в общении с иноплеменниками, между собой же чаще называли себя различными родоплеменными обозначениями. К XIII в. до н. э. к югу и юго-востоку от Палестины из еврейских скотоводческих племен образовался племенной союз с

общим культом бога Яхве, принявший название "Израиль", что означает "бог сражается". Немцы свою страну называют "Deutschland", себя "Deutsch", а русские их, - немцами, страну - Германией. Древние иранцы название реки Синдху перенесли на страну - Хинд, Хиндустан. Плиний Старший, Тацит, Птолемей называют славян венедями. Этим именем называли славян их соседи немцы вплоть до позднего средневековья. Когда сведений о других народах и племенах недостаточно, обычно распространяют название одного народа на его соседей. В этой связи для русских вплоть до XVIII в. многие восточные народы именовались татарами, а северо-кавказские - черкесами.

Для определения сущности этнонима важное значение имеет положение, выдвинутое академиком Б. А. Рыбаковым: "Название народности чаще всего восходит к названию первенствующего союза племен, а тем самым может восходить и к имени отдельного племени, если оно было ядром и гегемоном всего союза" [Рыбаков, 1984:42].

Естественно, что чем крупней объект, тем устойчивее его название. Имя союза племен, полученное когда-то от племени, возглавлявшего весь союз, скрывает от нас в большинстве случаев наименования тех мелких племен, которые объединялись в союз.

1.5. Классификация этнонимов

Этнонимы в широком смысле понимаются как лексические единицы, обозначающие виды этнических обществ – названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и др., а раздел ономастики, изучающий происхождение, функционирование, структуру и ареал этнонимов – называют этнонимикой.

В этнонимике существуют различные классификации этнонимов, выделяемые на основании определенных признаков. На основании численности населения этнической группы этнонимы принято разделять на:

- макроэтнонимы – генетически разнородные большие этносы например, *русские, американцы*
- микроэтнонимы – обозначающие небольшие и однородные этнические объединения, сообщества людей, говорящих на одном языке или диалекте, которые могут входить в более крупные этнические объединения, например: *кривичи, печенеги* [Ярцева, 2000:685].

С точки зрения субъектно-объектного отношения, номинации они делятся на автоэтнонимы – самоназвание этноса и аллоэтнонимы – то, как его называют другие [Васильева, 2001:187]. Для этих же категорий в этнографии и социологии употребляются термины эндоэтнонимы и экзоэтнонимы.

Крюков М.В. выделяет псевдоэтнонимы, или этнофолизмы, классифицируя их следующим образом:

- 1) географические («среднеазиаты»);
 - 2) антропологические («негры», «бледнолицы»);
 - 3) религиозные («мавры», «ваххабиты»);
 - 4) культурно-исторические («варвары»);
 - 5) социально-политические («царские скифы»);
 - 6) мнимые («татары» – для всего населения Сибири, Дальнего Востока)
- [Крюков, 1984:67].

Ковалев Г.Ф. выделяет четыре типа этнонимов:

- 1) этнонимы бесформатные и практически;
- 2) этнонимы формантные с разнообразными (включая топографические) мотивировками. Данный этап охватывает период конца язычества и начало распространения христианства у славян. Отсюда библейские отхоронимические

этнонимы;

3) формантные этнонимы, образованные от хоронимических основ. С этого типа начинается этап этнонимической номинации, характерный для эпохи развитой государственности современного образца (Япония – японцы, Коста-Рика – костариканцы);

4) бесформатные (чаще всего неизменяемые) этнонимы, являющиеся, как правило, заимствованными [Ковалев, 2003:108].

В словарный состав современного русского языка входит большое число экспрессивных этнонимов, большая часть которых приходится на разновидности нелитературного языка.

Согласно морфологической структуре, можно выделить две основные группы английских этнонимов:

- 1) этнонимы, представляющие собой корневые морфемы;
- 2) этнонимы-дериваты, образованные с помощью суффиксации.

Английская этнонимия отличается большим разнообразием в морфологическом плане. Возможно, это обусловлено тем, что английские суффиксы обладают богатым стилистическим и семантическим потенциалом. Добавляя разные суффиксы к одной и той же основе, можно менять не только коннотацию, но и само значение слова. В построении этнонимов участвуют около тридцати суффиксов и их комбинации. Некоторые из них стилистически нейтральны, другие же относятся строго к определённому стилю и несут в себе элемент оценки, в большинстве случаев негативной. Среди словообразовательных элементов в английской этнонимии наибольшей частотностью и продуктивностью обладает суффикс *-an* (*Chicagoan, Hawaiian, European*). Его частотность подтверждается результатами статистического подсчёта: он участвует в образовании половины всех этнонимов-дериватов. Основанием для вывода о высокой продуктивности суффикса *-an* является тот

факт, что с помощью него построены практически все английские псевдоэтнонимы (*Terran, Martian, Venerian / Venusian*).

В английском языке возможно образование новых этнонимов от уже существующих этнонимов или совпадающих с ними по форме этнических прилагательных. Распространены такие комбинации суффиксов, как *-ish* + полу-аффикс *-man/-woman* (*Englishman / Englishwoman*), *ern* + *-er* (*Northerner, Southerner, Westerner, Easterner*) и, причём *-er* выступает здесь в не типичной для него функции: обычно с помощью данного суффикса существительные образуются от глагольных основ.

В некоторых случаях название одной и той же этнической общности образовано разными способами: *Arkansan = Arkie = Arkansawyer* – арканзасец; *Sardinian = Sard* – житель или уроженец острова Сардинии, сардинец; *Scots = Scotchmen = Scotsmen = Scottish* – шотландцы. Варианты названия одной и той же этнической общности в данном случае являются однокоренными синонимами.

В соответствии с семантическим критерием, английские этнонимы можно классифицировать следующим образом:

- 1) Названия жителей частей света, материков, сторон света (*African* – африканец; африканка).
- 2) Названия представителей рас: названия представителей «чистых» рас (*Alpine* – альпиец, представитель подрасы альпийцев), названия представителей смешанных рас (*Aframerican = Afro-American* – афроамериканец; афроамериканка).
- 3) Этнонимы, называющие представителей народов / племён: представители народов Европы (*Basque* – баск), представители народов Азии (*Baluchi* – белудж), представители народов Африки (*Bantu* – банту, общее название

народов, составляющих основное население большинства стран Центральной, Восточной и Южной Африки), представители народов Северной Америки (*Eskimo = Skimo = Husky = Inuit* – эскимос, эскимоска), представители народов Южной Америки – племена южноамериканских индейцев (*Aymara* – представитель индейского племени аймара, живущего в Боливии и Перу) и представители островных народов: а) населяющих острова Тихого океана (*Ainu* – народ, живущий на севере Хоккайдо, Курильских островах и Сахалине); б) населяющих острова Индийского океана (*Nova-hova*).

- 4) Наименования жителей государств (*Algerian = Algerine* – алжирец; алжирка).
- 5) Этнонимы, называющие жителей провинции / региона / штата (*Lowlander* – житель или уроженец Шотландской низменности).
- 6) Названия жителей городов (*Aberdonian* – абердинец).
- 7) Жители районов города (*Belgravian* – человек, проживающий в Белгрейви).
- 8) Названия жителей островов (*Aleut = Aleutian* – алеут; алеутка).
- 9) Жители горных районов (*Altaian* – алтаец; алтайка).
- 10) Этнонимы со сложным денотатом:

- этнонимы, содержащие информацию о расовой принадлежности в сочетании с дополнительным признаком: расовая принадлежность + пол (*soul brother* – брат по крови; *soul sister* – сестра по крови; так чернокожие американцы называют представителей своей расы); расовая принадлежность + происхождение / место жительства (*Namite* – хамит, египетский или африканский негр); расовая принадлежность + занятие / образ жизни (*combo* – австрал. белый мужчина, живущий с туземкой).

- этнонимы, содержащие информацию о национальной принадлежности в сочетании с дополнительным признаком: национальная принадлежность + пол (*Englishman* – англичанин; *Englishwoman* – англичанка); национальная принадлежность + особенности происхождения (*Afrikaner* = *Afrikander* = *Africander* – африкандер, самоназвание жителей Южно-Африканской Республики голландского происхождения); национальная принадлежность + род занятий / социальный статус (*blackbird* – негр или другой темнокожий невольник); национальная принадлежность + место жительства / пребывания (*bracero* – исп. мексиканец, получивший разрешение на кратковременное пребывание в США в качестве сезонного рабочего); национальная принадлежность + время поселения на определённой территории (*Aborigine* – абориген Австралии); национальная принадлежность + язык (*English Canadians* – канадцы, говорящие на английском языке; англо-канадцы); национальная принадлежность + убеждения / религиозные воззрения (*Helvetic* – швейцарец-протестант, цвинглианец) [Сборник материалов международной научной конференции, 2007:251-253].

1.6. Формы и методы лингвокультурологического обучения на уроках английского языка с использованием фразеологического фонда языка.

Лингвокультурологический подход к изучению иностранного языка, основанный на лингвокультурологии – науке, занимающейся исследованием исторических и современных языковых фактов через призму духовной культуры, появился в связи с новыми представлениями о языке как явлении

культуры. Появление данного направления связано, прежде всего, с развитием гуманитарных наук и появлением большого количества данных в психологии, культурологии, социологии, политологии и других науках, в результате чего, возникла необходимость выявления основных моментов в общении, поведении, сознании людей, а также в системе их ценностей и языке.

Для наиболее полного погружения в культуру изучаемого языка, необходимо ознакомление с культурным фоном, который стоит за единицами языка и который позволяет соотнести поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью. Поэтому необходимо уделять большое внимание пословицам, поговоркам, фразеологизмам, идиомам, разговорному языку, делая акценты на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

Для реализации лингвокультурологического подхода в обучении английскому языку принципы культуросообразности и развивающего обучения являются центральными.

Это достигается следующими методами:

- 1) поощрение и стимулирование интереса учащихся;
- 2) поощрение творческого подхода;
- 3) метод проблемных ситуаций и проблемных вопросов;
- 4) частично-поисковый и исследовательский методы;
- 5) контент-анализ и лингвокультурологический анализ пословиц, поговорок, фразеологизмов и характерных для англичан высказываний;
- 6) метод освоения всех аспектов языка через призму культуры;
- 7) метод приучения, предназначенный для выработки навыков культуры поведения;

Качество обучения во многом зависит от умения учителя подобрать

лингвокультурологический и фразеологический материал. Тексты лингвокультурологического характера занимают большое место в процессе обучения иностранному языку. Содержание таких текстов должно быть значимым для учащихся, иметь для них новизну.

Учебники английского языка содержат материал лингвокультурологического характера, который позволяет обеспечить реализацию социокультурного компонента, предлагая информацию о Великобритании и англоговорящих странах, развивая умения учащихся представлять свою страну в сравнении с другими странами. Учебный материал представляется и отрабатывается в задачах, модулирующих ситуации реального повседневного применения языка. Именно в таких случаях использование фразеологического материала (так называемых идиом) становится необходимым. Как правило, такого материала в учебниках не достаточно для более полного понимания истории, культуры, быта и т.д. изучаемой страны. Поэтому необходимо вводить дополнительные тексты и упражнения.

Подобранные актуальные и интересные материалы о повседневной разговорной речи в англоговорящих странах, юмористические анекдоты, литературные тексты, стихи, пословицы делают их прекрасным дополнением к традиционным школьным учебникам с одной стороны, а с другой – система дополнительных текстов призвана расширить и углубить лингвокультурологическую информацию, получаемую школьниками на уроках английского языка.

В методике обучения фразеологии, как и в других разделах методики преподавания иностранного языка, используются *общедидактические принципы* (наглядность, сознательность и активность, доступность и посильность, систематичность и последовательность, прочность, связь теории и практики, научность) и специальные принципы, вытекающие из особенностей изучаемых лексических и фразеологических явлений [23]. *Средствами обучения*

фразеологическим единицам выступают: учебники; таблицы и раздаточный материал; карточки; видео и презентации слайдов; толковые словари. Данные средства составляют необходимый комплекс, совокупное применение которого в полной мере способствует оптимальному усвоению материала и способствует реализации задач, поставленных в связи с изучением фразеологических единиц в школе [16].

В результате изучения фразеологизмов учащиеся должны *уметь*:

- толковать фразеологические значения известных слов;
- узнавать фразеологическое значение словосочетаний в контексте;
- находить в тексте фразеологические единицы;
- в определенных случаях определять изобразительно-выразительную роль в текстах разных стилей фразеологических единиц;
- употреблять в речи в необходимых случаях изученные фразеологические единицы.

Фразеологические умения формируются с помощью специальных *упражнений*:

- нахождение изучаемого фразеологического явления среди слов в словосочетании, в предложении или в связном тексте (по образцу и без него). Чтобы выполнить это упражнение, учащиеся должны знать отличительные признаки каждого из фразеологических явлений;
- определение роли изучаемого фразеологического явления в тексте. С помощью этого упражнения создаются условия не только для закрепления функциональных свойств изученных фразеологических явлений, но и для понимания изобразительно-выразительных средств в изучаемых художественных произведениях;
- группировка изучаемых фразеологических явлений. К выполнению данного упражнения учащихся необходимо готовить, устанавливая единое основание

деления фразеологизмов на группы;

- нахождение и исправление ошибок. Материалом для этого упражнения служат группировки фразеологических явлений, составленных не по одному основанию, или группировки, составленные самими учащимися с ошибками.

Формы работы с фразеологизмами могут быть следующими:

- 1) Matching, соединить фразеологизмы (идиомы) с их значением;
- 2) Translation, перевести идиомы, исходя из контекста;
- 3) Найти аналог идиомы в русском языке;
- 4) Распределить идиомы в соответствующие колонки по значению;
- 5) Подобрать идиому, подходящую по смыслу заданной ситуации;
- 6) Раскрыть скобки, заменяя предложенное в тексте слово на вариант предложенного фразеологизма.

Для *контроля усвоения* перечисленных знаний и овладением указанными умениями необходимо использовать как устные, так и письменные формы проверки [16]. Текущая проверка знаний по фразеологии реализуется при опросе. Наряду с вопросами целесообразно предлагать специальные задания.

С целью *проверки учебно-языковых фразеологических умений* можно предлагать для выполнения упражнения следующих типов:

- а) найти в тексте (в словаре) конкретные фразеологические явления;
- б) сгруппировать слова, включая в одну группу одинаковые фразеологические явления;
- в) составить словосочетания или предложения с данными фразеологическими единицами.

Одновременная проверка знаний по усвоению фразеологических умений происходит при изучении грамматического материала. Формулируя вопросы и задания, следует учитывать, во-первых, задачи осмысления учащимися изученного материала по фразеологии, во-вторых, возможную связь

фразеологических явлений с изучаемым грамматическим материалом. Данный вид работы необходим для того, чтобы поддерживать у учащихся знания и умения на достаточно высоком уровне и при необходимости вовремя провести работу, направленную на их закрепление.

Для проверки уровня учебно-языковых умений можно использовать упражнения следующих типов:

- 1) найти в тексте (или подобрать по памяти) определенные фразеологические единицы и обосновать свой ответ;
- 2) сгруппировать данные слова и фразеологические обороты по соответствующим явлениям;
- 3) составить предложения (или небольшой текст) с данными фразеологическими единицами, чтобы в них ясно осознавалась их специфика;
- 4) определить с помощью толкового словаря значение, происхождение и употребление данных слов и фразеологических единиц.
- 5) вопросно-ответная работа по смысловому содержанию фразеологизмов;
- 6) нахождение в тексте фразеологизмов, которые могут служить подтверждением иллюстраций;
- 7) объяснение практического применения фразеологизма в виде произвольной беседы учителя и ученика по прочитанному тексту;
- 8) обоснования учеником своей точки зрения.

При повторении пройденного в конце года проверяется знание учениками фразеологических явлений, их связи друг с другом и с грамматическим материалом, а также уровень учебно-языковых умений. Учебно-языковые умения проверяются при лексическом анализе текста, в процессе которого учащиеся находят в нем определенные фразеологические явления и обосновывают свой ответ.

Знакомство с культурой англоговорящих народов начинается с момента

первых попыток изучить иностранный язык не с позиции его лексической, грамматической или синтаксической составляющей, но с позиции его лингвокультурного аспекта. Если образовательное учреждение уделяет этому вопросу достаточно внимания, то в этом случае будут создаваться специальные лингвометодические условия изучения особенностей английского и русского менталитета в процессе преподавания иностранного языка в старших классах.

Вывод по главе 1

Фразеологический фонд накапливается по мере развития языка и культуры, вбирая в себя все новые явления, определения, особенности. Поэтому фразеологизмы составляют особый пласт языка и являются неотъемлемой его частью. Исследованием природы фразеологизмов, их категориальных признаков, а так же выявлением их закономерностей в речи занимается наука фразеология. Фразеологизмы в своих словосочетаниях являются неделимыми единицами языка, значение всех слов в конкретном фразеологизме суммируется и выполняет в предложении общую синтаксическую функцию. Иными словами, фразеологизмы семантически эквивалентны слову. Они так же обладают воспроизводимостью, постоянством компонентного состава, устойчивостью грамматической структуры. Фразеологизмы служат своеобразной призмой, через которую отражается культура страны изучаемого языка, повседневное общение, моральные ценности, особенности и нормы поведения, негласные правила и требования к морали. Фразеологизмы заполняют именно те пробелы в языке, которые никак не отражаются с помощью обычных лексических единиц. Являясь близкими поэтическому, художественному, литературному языку, они часто выступают в роли эпитетов и имеют целью живописать литературную картину, характер или внешность героя наиболее выразительно, красочно и живо. Отражая культурно-значимые концепты, фразеологизмы

являются своеобразным переходным звеном, стоящим между культурой и языком.

Нельзя обойти вниманием значимость обучения фразеологизмам в рамках изучаемого языка. Учащиеся могут выучить практически все лексические значения предметов и явлений, проникнуться тонкостями грамматики, и довести до совершенства произношение, но они все же не смогут говорить как «носители» языка, если не будут знать народный колорит языка, его духовную составляющую, которая выражена именно фразеологизмами. Поэтому так важно уделять этому аспекту на уроках достаточное внимание. Учитывая, что фразеологизмам можно обучать не только в рамках художественной литературы, искусства, истории и культуры страны, но так же обучая фонетике и грамматике, становится очевидной эффективность, а порой и необходимость использования фразеологизмов на уроках английского языка. Изучение этнонимии помогает понять особенности развития той или иной цивилизации, отношения между представителями различных этносов и изменения картины мира в целом.

Глава II Лингводидактические особенности фразеологизмов с этнонимическим компонентом в английском и русском языках

2.1. Классификация фразеологических единиц английского языка

2.1.1. Семантическая классификация Ф.Е. английского языка

Методом сплошной выборки было исследовано 104 фразеологические единицы англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В., в состав которых входят этнонимы. Найденные фразеологические единицы были распределены в соответствии с классификацией Виноградова В.В.

В результате исследования нами было найдено: 57 фразеологических сращений, 20 фразеологических единств, 12 фразеологических сочетаний и 15 фразеологических выражений (Приложение 1).

Отношения между этническими общностями построены на оппозиции «свои – чужие»: очень часто представители других национальностей характеризуются как странные, смешные, некрасивые, их действия – как нелогичные и неправильные, а язык, на котором они говорят, – как сложный и непонятный. Изучение примеров функционирования этнонимов в составе фразеологических единиц позволило выявить следующие закреплённые за ними коннотации.

Переносные значения этнонима и этнического прилагательного *American* отражают восприятие американцев как нации, противопоставленной британцам (*Uncle Sam* разг. «дядя Сэм», *США*; собир. *американцы*) – ответ на прозвище англичан *John Bull*) и характеризующейся склонностью к преувеличениям и слишком старательному следованию каким бы то ни было идеалам.

На восприятие английского этнонима *Arab* повлияло представление о свободолюбии и диком нраве арабов (*the Arab of the gutter / city Arab / street Arab*).

В основе отражённых в языке ассоциаций с этнонимом *British* лежат следующие качества, которые считаются типичными для англичан: чувство собственного достоинства, граничащее с высокомерием (*members of the dear old British nation [Thackeray, 2003]*), благородство, привитый с детства хороший вкус (*the discerning British Public [Byron, 2003]*), стойкость (*to carry / keep a stiff upper lip*) и консервативность (*... a British judge... makes no new law, but faithfully declares that law which he knows already written [Sterne, 2003]*), которая приводит к некой ограниченности и упрямству (*a hard-headed British jury [Doyle, 1953]*).

Лингвистический анализ выявил восприятие китайцев как нации, отличающейся необычной внешностью (*Chinks*), причудливыми традициями, изощрённым и сложным языком (*Chinese accounting, Chinese whispers*) и одновременно с этим отстающей в культуре быта и уровне жизни от европейцев и американцев (*Chinese ace, Chinese landing, Chinese fire drill*).

Изучая фразеологизмы английского языка, нами было отмечено, что наиболее употребительным этнонимом является *Dutch* (голландский). Данный факт, по всей видимости, объясняется историческим соперничеством Великобритании с Голландией в войнах на море в 17 веке. Англо-голландские войны 17 века были вызваны торговым и колониальным соперничеством двух экономически наиболее развитых государств 17 века – буржуазной республики Соединённых провинций (Голландской республики), занимавшей господствующее положение в посреднической морской торговле и в международной колониальной экспансии 1-й половины 17 в., и Англии, буржуазия которой с победой революции встала на путь активной борьбы со своим главным торговым и колониальным соперником. Интересы обеих стран сталкивались в Ю.-В. Азии, Америке, Африке, на европейском (в частности, русском) рынке. Первая Англо-голландская война (1652—54) была объявлена Голландской республикой в ответ на принятие английским парламентом

Навигационного акта 1651, направленного против голландской посреднической торговли. Морские сражения (крупнейшие — Плимутское в 1652 году, Ньюпортские сражения 1652 и 1653 годах, Портлендское сражение в 1653 году) шли с переменным успехом. Постепенно перевес сил склонялся в сторону Англии, обладавшей сильным военно-морским флотом и установившей блокаду голландского побережья. Большой ущерб Голландии наносили действия англичан на торговых путях. По Вестминстерскому мирному договору (14 апреля 1654) Голландия должна была фактически примириться с Навигационным актом. [Ballhausen, 1923:457]

Неудивительно, что практически во всех значениях ФЕ с этнонимом Dutch прослеживается негативно-оценочная характеристика. Чаще всего, компонент Dutch символизирует нечто "плохое, ненастоящее, ненадежное", например, «*Dutch comfort*» – cold comfort; useless consolation (слабое утешение); «*Dutch defence*» – an ostensible defence (мнимая защита); «*Dutch gold*» – false gold (фальшивое золото); «*Dutch treat*» – an entertainment, meal, etc., where each person pays for himself (угощение, при котором каждый платит сам за себя).

В отдельных фразеологизмах наблюдается стереотипное представление о голландцах как о любителях спиртных напитков: «*Dutch bargain*» – a bargain stricken with a bottle of wine (сделка, сопровождаемая выпивкой); «*Dutch courage*» – courage or confidence that one gets by drinking alcohol (смелость во хмелю); «*Dutch feast*» – a party at which the master gets drunk the first (пирушка, на которой хозяин напивается раньше гостей).

Представляется интересным проследить этимологию отдельных словосочетаний с компонентом Dutch. Так, например, фразеологизм «*Dutch courage*» (смелость во хмелю) восходит к периоду англо-голландской войны конца XVII века. По свидетельствам английских моряков, капитан голландского военного судна ставил открытую бочку вина на палубу и приказывал

подчиненным пить его, чтобы набраться храбрости перед боем [Арсентьева, 1989:56].

Любопытно отметить некоторую схожесть стереотипов, отражающихся во фразеологизмах с компонентами Dutch и Mexican, а именно, ассоциативный признак «плохой, ложный»: «*Mexican breakfast*» – a cigarette and a glass of water (завтрак по-мексикански: сигарета и стакан воды); «*Mexican rank*» – temporary title\status\rank (временное звание); «*Mexican promotion*» – promotion without a pay rise (получение новой должности без повышения жалования).

Появление переносных значений этнонима *French* связано с несколько противоречивыми представлениями о типичных качествах французов. С одной стороны, это благородство, изысканность, тонкий вкус (*French pleat / roll, French heel, French toast*). С другой стороны, французам приписываются чрезмерная экстравагантность (*French postcard, French kiss, French leave*), небрежность и даже неряшливость, которая выражается в развязных манерах и не совсем опрятной внешности (*The French are a gross, ill-bred, untaught people... [Boswell, 1970]*).

Представляется интересным проанализировать немногочисленные фразеологизмы с этнонимом Greek (грек, греческий). Как отмечает М.Н. Лапшина, в древнеанглийском языке слово Greek имело нейтральное значение, но в результате последующего пейоративного сдвига появилось представление о греках как о веселых, легкомысленных, склонных к мошенничеству людях [Лапшина, 1996:40]. Данное устойчивое представление эксплицируется в таких выражениях, как «*Gay Greek*» – merry fellow; merry drinking companion (веселый собутыльник); «*Greek gift*» – a gift given with the intention of tricking and causing harm to the recipient (дары данайцев).

Исследуя фразеологические единицы с этнонимами, нами было установлено, что преобладают фразеологические единицы с отрицательной

оценочностью, что говорит о не совсем благожелательном отношении англичан к представителям других народностей. Помимо того, что в языке закрепилось негативное отношение к голландцам, о чем было упомянуто ранее, не остались в стороне и ирландцы: «*To get somebody's Irish up*» – to make somebody angry (рассердить кого-нибудь). Англичане выразили не вполне доброе отношение к своим соседям, ирландцам с помощью такой поговорки.

Другая ФЕ, представляющая особый интерес для нас, российских людей, «*Catch a Tartar*» – face a stronger enemy; to get married to a termagant woman (встретить противника не по силам; взять в жены сущую мегеру). Не вполне ясно, почему для англичан именно этноним Tartar (татарин; татарский) воплощает образ нелюбимого врага и сварливой жены- мегеры. Наличие такой ФЕ в русском языке было бы более логичным по всем известным историческим причинам.

Русские же в представлении англичан, отразившемся в языке, предстают как шепутные, азартные, а порой и бесшабашные люди. Примером этому может послужить фразеологизм, содержащий этноним Russian: «*Russian roulette*» – if you say that someone is playing Russian roulette, you are critical of them for doing something which is very dangerous because it involves unpredictable risks (что-то чрезмерно опасное, несущее непредсказуемый риск).

Фразеологизмы с положительной оценочностью немногочисленны. Интересен тот факт, что положительную интеллектуальную оценочность содержит ФЕ с этнонимом British: «*The Best of British*» – said in order to wish someone luck. Выводы напрашиваются сами собой: самосознание у нации высокое, и соответственно, сами себя негативно они не характеризуют. Англичане считают себя законопослушными, вежливыми, великодушными, галантными, стойкими и справедливыми. Еще одним примером ФЕ с положительной оценочностью является ФЕ «*The American dream*» – the belief

that everyone in the US can be rich and successful if they work hard enough (американская мечта). Как видно, данный фразеологизм содержит этноним *American*. К американцам у англичан особое отношение. Англичане считают американцев тоже англичанами, только превратившимися во что-то не совсем понятное в результате неудачного стечения обстоятельств и всеобщего недопонимания.

Англичане воспринимают остальной мир как игровую площадку, где взаимодействуют некие команды - группы народов, каждый со своими обычаями и культурой - и можно на все это либо смотреть со стороны и развлекаться, либо использовать себе во благо, либо просто списать со счетов за ненужностью - в зависимости от желания. Печальный опыт научил англичан всегда ожидать от других худшего, так что они бывают приятно удивлены, если ничего подобного не происходит; ну а если их дурные предчувствия все же оправдались, они с удовлетворением отмечают свою правоту.

И все же, очень немногие народы в целом воспринимаются англичанами всерьез и с доверием: все восточные народы непостижимы и опасны; русские чересчур рискованные; голландцы ассоциируются с обманом; французы кажутся англичанам излишне возбудимыми.

Образ типичного итальянца в английских фразеологизмах и литературе овеян духом романтизма. Основная выделяемая черта здесь – эмоциональность, открытость (*soft smiles and easy sonnets [Boswell, 1970]*), которые, с одной стороны, проявляются в прямоте (*that reckless Italian [Congreve, 2003]*) и щедрости, но с другой стороны, делают итальянцев вспыльчивыми (*Goombah*), отчаянными (*wop*) и неорганизованными (*Greaseball*).

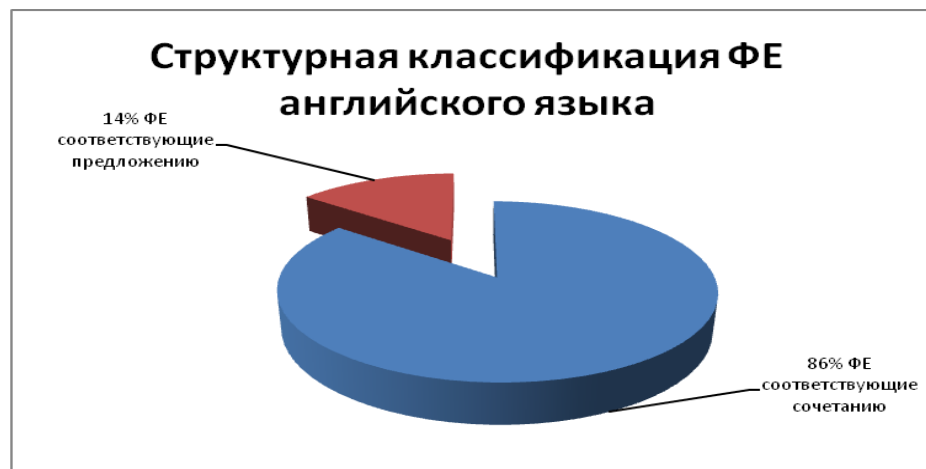
Этноним *Jew* стал распространённым наименованием человека, равнодушного к материальным ценностям (*Jew's eye*). Анализ английской литературы выявил представление о таких типичных качествах евреев, как

расчётливость (... *even thy silver soil, Peru, Must get itself discounted by a Jew* [Byron, 2003]), благоразумие, хитрость (*to Jew – торговаться, сбивать цену; мошенничать, обманывать*), а также подозрительность, недоверчивость, боязливость (*A Jew! a young gentleman! a person who did every thing by proxy, and made a secret of all his motions!* [Godwin, 2003]). Кроме того, акцентируется якобы неприглядная внешность еврея (... *a very old shrivelled Jew, whose villanous-looking and repulsive face was obscured by a quantity of matted red hair* [Dickens, 2003]) и не всегда приятная манера вести себя (... *thou art worse (if possible) than a Jew...* [Smollett, 2003]).

2.1.2. Структурная классификация Ф.Е. английского языка

Из общего количества, исследуемых в данной работе фразеологических единиц согласно со структурной классификацией Шанского Н.М. было выделено 89 фразеологизмов соответствующих сочетанию и 15 соответствующий предложению (Рис.1).

Рис.1 Структурная классификация Ф.Е. английского языка



Некоторые примеры отображены в таблице (Таблица 1).

Таблица 1 Структурная классификация Ф.Е. английского языка

Предложение	Сочетание слов
1. The best of British luck to you!	1. An American plan
2. Not have (got) a Chinaman's chance	2. Brother Jonathan
3. I fear the Greeks, even when bringing gifts	3. Uncle Sam
4. When Greek meets Greek, then comes the tug of war	4. A Chinese puzzle
5. Do at Rome as the Romans do	5. An Irish bull
6. The last of the Mohicans	6. A Scotch marriage
7. The Dutch have taken Holland!	7. Scotch mist
8. The Ottoman Porte	8. Scotch cousin (cousin seven times removed)
9. An Englishman's home is his castle	9. A wooden Indian
10. Can the Ethiopian change his skin?	10. To jaw down

Основным свойством фразеологического оборота (предложения) является его воспроизводимость, так как фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы. Так, фразеологизмы «a Chinese puzzle», «Scotch cousin», «an American plan» и др. извлекаются из памяти целиком. Для фразеологизмов характерна

воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным целостным значением, составом и структурой.

Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. Например, *Do at Rome as the Romans do* – передает совет, поручение, изменение порядка слов невозможно, иначе не будет смысла в употреблении данной фразеологической единицы.

Фразеологизмы отличает непроницаемость структуры. Основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны, изменение структуры повлечет искажение значения фразеологической единицы. Цель, использования фразеологизма, в таком случае не будет достигнута.

Как и отдельные слова, фразеологизмы могут обозначать предметы, признаки, действия, состояния, а могут передавать отношения говорящего к действительности, выражать различные чувства и эмоции. По этому признаку фразеологизмы соотносятся с определенными частями речи – существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, междометиями и др.

Анализируя фразеологизмы английского языка можно сказать, что в нем преобладают глагольные и субстантивные единицы, построенные по моделям «глагол + существительное» – *to jew down, to welsh someone out of something* и «прилагательное + существительное» – *a wooden Indian, an Irish bull*.

2.1.3. Синтаксическая классификация Ф.Е. английского языка

В синтаксической классификации английского языка были выделены следующие группы фразеологизмов:

а) Глагольные фразеологизмы (20) – ФЕ, функционально соотносимые с глаголом, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол. Связь между стержневым и зависимым компонентами подчинительных ФЕ – объектная (jew down – вести переговоры, to jew someone out of something – обмануть, to welsh someone out of something – обмануть, чтобы оплатить долг в игре на деньги). Глагольные ФЕ представляют собой как фразеологические выражения, так и фразеологические единства.

б) Номинативные фразеологизмы (80) – ФЕ, функционально соотносимые с существительным, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является существительное (Dutch bargain – неравноправная сделка, Chinese accounting – фальшивый подсчет, Chinese wispers – глухой телефон).

в) Фразеологизмы с междометным характером (4) (The best of British luck to you! - Всего самого наилучшего!; The Dutch have taken Holland! - открыл Америку!)

2.2. Классификация фразеологических единиц русского языка

2.2.1. Семантическая классификация Ф.Е. русского языка

В этнонимике существуют различные семантические классификации этнонимов, выделяемые на основании определенных признаков. Как уже было упомянуто ранее, для нашего исследования была выбрана классификация Виноградова В.П.. В итоге было исследовано 123 фразеологические единицы русского фразеологического словаря Тихонова А.Н., в состав которых входят этнонимы. Найденные фразеологические единицы мы распределили исходя из выше упомянутой классификации.

В результате исследования нами было найдено: 4 фразеологических сращения, 9 фразеологических единств, 108 фразеологических сочетаний и только 2 фразеологических выражений (Приложение 2).

Было определено, что этнонимы и этнонимические словосочетания,

функционирующие в различных дискурсах, являются особыми лингвистическими единицами, отражающими национальное когнитивное сознание в отношении ментальных, социальных, эмоционально-структурных, поведенческих и других этнокультурных особенностей.

Были найдены фразеологические единицы, обозначающие некоторые базовые национально-культурные понятия. Фразеологические единицы с этнонимом русский, используются в значении «наш»: *русская идея, русская религия (наша идея, наша религия), русское православное сознание, русская христианская цивилизация, русская мораль, русская религиозность, русская соборность, русская вера, русский бог*. Например: «...граждане новгородские молили князей воспользоваться таким примером и общими силами, с именем **бога русского** ударить на варваров...» (Карамзин, Марфа-Посадница или покорение Новгорода).

Также были найдены сочетания, которые обозначают «высшие формы русской ментальности»: *русский человек, русский народ, русское воинство, русский дух, русская душа, русское сердце, русский героизм, русская слава*. Например: «Я, признаюсь, редко слыхивал подобный голос... **Русская, правдивая, горячая душа** звучала и дышала в нем» (Тургенев. Певцы). «И я понял, что это один из тех людей, которые иногда ошибаются, иногда без нужды рискуют, но у которых есть такое сердце, какого не найдешь нигде, кроме России, – веселое и неукротимое **русское сердце**» (Симонов. Русское сердце).

Портрет русского человека представлен такими сочетаниями: *русская работа, русская лень, русское расточительство, русское пьянство, русская песня*. «На внешних рынках вооружений **«русская работа»** пользуется неизменным спросом, успешно конкурируя с «работой» американской и западноевропейской» (<http://www.whoiswho.ru/russian/Password/> journals). «Но

особенно бесит скупых западных туристов **русское расточительство** – они катаются на водных лыжах ... Вину за такое поведение **русских** западные издания во многом возлагают на недавнее советское прошлое...» (<http://7wow.by/content/view/103/1/>). «Писатель Александр Зиновьев как-то сказал: "**Русское пьянство** - не есть явление чисто физиологическое, это явление скорее психологическое и социальное. **Русское пьянство** есть нечто вроде буддизма для индусов и конфуцианства для китайцев...» (Никишин. Пить или не пить). «Поляков виртуозно играл на гитаре, затем хором пели окаянные **русские песни**, от которых замирает сердце и все в жизни кажется рыдающим» (Горький. Клим Самгин).

В результате исследования были выявлены черты, определяющие русского человека: широта, бунтарство, кутежи и разгулы, фантастическое прожигание жизни, безалаберность и артистизм, который выражается в цыганской песне и пляске, щедрость, великодушие, детскость и мрачность. Русские определяются как хорошие люди, радушные душевные, странные для остальных стран, уникальные, особенные люди, которых характеризует «лень, питье водки, душа и глупость. Символом русского человека является русский Иван (Ваня). По словам А.В. Суперанской, «часто случается так, что национальные имена сливаются с национальными образами. Так, выражение *наш русский Иван* означает весь русский народ» [Суперанская, 1986:145]. «Его брали в ЖЭК электриком. Там сплошь татары, но он (казах) им пришелся по душе... Им лишь бы не русский Ваня...Вани у них только на подхвате» (Щербакова. Причуды и странности любви). Фразеологизм *русский Иван* является синонимическим эквивалентом субстантивного этнонима *русский*.

Объективные и субъективные наблюдения, суждения, умозаключения русского индивида, касающиеся различных аспектов жизни Англии и англичан, объединены в различные тематические группы, где ключевыми единицами

являются этнонимические словосочетания типа *чопорный англичанин, английский чудак*.

В результате проведенного исследования было выявлено, что в поле зрения русского человека находятся различные сферы жизни Англии (территориальная, политическая, социальная, специфически национальная) и этнокультурные аспекты деятельности англичан (быт, поведение, национальный характер и другие), так или иначе отраженные в языковом материале.

Фразеологический фонд представлен небольшим количеством устойчивых словосочетаний с этнонимом *английский* типа *английская соль, английский рожок*; наблюдается тенденция к расширению фразеологического состава за счет словосочетаний типа *английский костюм, английская булавка, уйти по-английски*.

Различные сферы жизни Англии и англичан в большей мере представлены фразеологизмами: *английский парламент, английский клуб, английский купец* и т.д. с нейтральной коннотативной окраской. Сферы социальной и политической деятельности англичан не могут идентифицироваться с параллельными сферами других этносов (ср. *русский купец, американский демократ, немецкий предприниматель*), поскольку имеют имманентное концептуальное содержание, предполагающее определенный тип коммуникации, особые принципы социальных отношений, стиль поведения и другие признаки.

Фразеологические единицы, обозначающие национальные черты характера (*английский сноб, английский любитель, английский профессионал, английский прагматизм, английская гордость, английская честность*), рассматриваются носителем русского языка при включении оппозиции «свой – чужой», поэтому в контексте могут приобретать негативную коннотацию, связанную с противоположными русской культуре аксиологическими принципами.

По причине отсутствия тесных исторических, политических и внешнеэкономических отношений между Россией и Англией русским народом практически не созданы оценочные этнонимические образования с корнем *англ.* (ср. *французик, итальяшка, неметчина* и т. п.), что свидетельствует о низком общенародном внимании к Англии и англичанам. Исключения составляют лишь исследования отдельных лингвистов, которые слабо актуализированы в речи устойчивыми оборотами и этнонимическими номинациями.

Семантика концептуального содержания этнонима *француз* с точки зрения русского национального сознания тематически очерчена. С одной стороны, образ француза негативно окрашен, что подтверждается использованием прямых номинаций со сниженной стилистической окраской *французик, французиска*, которые также зафиксированы в словарях (подобных номинаций с корнем *-англ-* не существует). Данные лексемы функционируют в художественных текстах (речь персонажей), выражая отрицательную модальность. Например: *Monsieur L`abbe, француз убогий, / Чтоб не измучилось дитя, / Учил его всему шутя, / Не докучал моралью строгой...* (А.С. Пушкин. Евгений Онегин). *Французик из Бордо, надсаживая грудь, / Собрал вокруг себя род веча / И сказывал, как снаряжался в путь* (А.С. Грибоедов. Горь от ума). *За столом французик тонировал необыкновенно; он со всеми небрежен и важен»* (Ф.М. Достоевский. Игрок). *Сухоруков явно обрадовался такой сделке. - ... Продаю тебя, скота, этому белобрисому французиске* (И. Измайлова. Собор).

С другой стороны, образ француза предельно романтизирован. Преимущество национального самосознания в отношении превосходства французов (культура, язык, поведение, мода и другие факторы) сохраняется на протяжении двух веков: *Скажу: огонь, воздух – и характер французов описан. Я не знаю народа умнее, пламеннее и ветренее... Веселая безрассудность есть милая подруга жизни его... Чувствителен до крайности, страстно влюбляется*

в истину, славу, в великие предприятия (Н.М. Карамзин. Письма русского путешественника). – *А какова нынче Клер? Чудо!...Сколько ни смотри, каждый день новая. Только одни французы могут это* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина).

Этноним *француз* обычно связан с романтическими представлениями о нации в целом. Так, фразеологизм *настоящий француз* у современного носителя русского языка чаще содержит положительную семантику, окрашенную романтическими представлениями.

В результате исследования было выяснено, что в отличие от других этнонимических номинаций, обозначающих народы Запада (*англичане, французы*), *немцами* в России называли не только представителей немецкого этноса, но и любых чужеземцев, иностранцев: «*Может немцы каких земель через Дон приедут*» (Злобин. Степан Разин). В Словаре А.Н. Тихонова лексема *немец* в первом значении определяется как «человек, говорящий неясно, непонятно», а также «преподаватель немецкого языка», которое активно функционирует в разговорной речи. Подобные значения (чаще в женском роде) также характерны для этнонимических лексем *англичанка, французженка*, например, «*англичанка выгнала меня с урока*».

В результате лексико-семантического анализа было установлено, что, функционируя в речи, фразеологические единицы, в составе которых имеется этноним *немецкий*, как правило, выражают негативную коннотацию, обусловленную межнациональными отношениями между Россией и Германией в XIX – XX вв. *Родом не немчин, а указывать горазд*» (Даль. Пословицы русского народа). «*Не он первый, не он последний воротился из неметчины на святую Русь скоморохом. Чему там научаются наши дети? Шаркать, болтать бог весть на каком наречии*» (Пушкин. Арап Петра Великого).

Можно отметить такие постоянные национальные черты, как педантичность, аккуратность, честность, дисциплинированность: *педантичный*

немец (немцы), аккуратный немец (немцы), дисциплинированный немец (немцы). Эти черты часто воспринимаются на фоне оппозиции «свой – чужой» как абсолютно несвойственные русскому народу, то есть аномальные «... и, как *аккуратный* и *обстоятельный немец*, о каждом подробно расспросил...» (А.Рыбаков. Тяжелый песок).

Немецкая дисциплинированность может контекстуально противопоставляться таким российским чертам, как «широта» и «безудержность»: «А Эрих все-таки *немец*. Существо...*более дисциплинированное* во всем ... нету в нем той *российской широты и безудержности*» (В. Кунин. Кыся).

В итоге можно отметить, что на протяжении трех веков прослеживается довольно резкая оппозиция «свой – чужой» по отношению к этнонимической номинации *немец* и ее синонимическим заменам. Подобная оппозиция заметно слабее выражена по отношению к англичанам и французам, что обусловлено экстралингвистическими факторами. Основная часть фразеологизмов перешла в пассивный словарь. Семантика большинства из них непонятна носителю современного русского языка. В XX в. в связи с изменением политической ситуации в стране появилось большое количество фразеологических единиц, которые соединили семантику национальную и социально-политическую (*немецкий кулак, немецкая трудармия* и др.). Однако данные сочетания слов в течение двух десятилетий переместились также в пассивный словарь.

В результате исследования было выявлено малое количество единиц с корнем *-япон-* (не более 15 с включением сложных прилагательных типа *русско-японский*). Фразеологизмов, содержащих этноним *японец, японский*, практически нет, за исключением восклицаний междометного характера типа *японский бог! Япона(японская) мать!* В художественных произведениях и разговорной речи восклицания подобного рода чаще произносятся в

ироническом контексте: *«Господи Иисусе! – воззвал надворный советник. - Рассей чары беса японского. Когда трижды сотворенное крестное знамение не помогло, Евстратий Павлович окончательно понял, что Японский Бог сильнее русского, и повалился перед Его Косоглазием на колени»* (Акунин. Алмазная колесница).

Наблюдения показали, что на протяжении двух веков наблюдается периодическая смена положительных и отрицательных культурных коннотаций, связанных этнонимом *японец, японцы* и их этнонимическими эквивалентами. Анализ современных фразеологических единиц, в составе которых имеется этноним «японский», показал отрицательное отношение к представителям японского этноса. Положительную же контекстуальную семантику фразеологических сочетаний с этнонимом «японский» наблюдается в высказываниях, оценивающих технические и культурные национальные достижения (техника, театр, живопись, поэзия и др.), а также кулинарию, архитектуру, боевые искусства.

В контексте оппозиции «свой – чужой» функционируют лексемы, отражающие такие качества, как фанатическое трудолюбие, закрытость, чувство национальной гордости и достоинства, отрицательное отношение к гайдзинам (иностранцам), практицизм, высокий уровень дисциплинированности, чувство долга по отношению к своей социальной группе.

В словаре русского языка А.Н. Тихонова отмечены фразеологизмы и свободные словосочетания, тяготеющие к устойчивым, с этнонимическим прилагательным *китайский*: *Китайская стена; Китайская грамота; Китайские церемонии; Китайские провинции; Китайское письмо; Китайские фонарики; Китайский шелк; Китайская вышивка; Китайский чай; Китайский фарфор; Китайский болванчик.*

В результате наблюдений выявилось неоднозначное отношение к

китайцам носителей русского языка. Этнонимы *китайцы*, *китайский* функционируют преимущественно в положительном контексте у лингвистов середины XIX века и отрицательном в конце XX начале XXI вв. Однако постоянными, национальными считаются такие качества, как трудолюбие, выносливость, терпение, предприимчивость. «... *Китайцы, как известно, отличные резчики на дереве, камне, кости. Ни у кого другого, даже у немца, не останется терпения так мелко и чисто выработать вещь*» (Гончаров, 1976). «*Ни у одной нации нет такого трудолюбия и терпения, как у китайцев*» (Поздняков, 2005). «*Надо быть китайцем, чтобы суметь превратить в «туристические жемчужины» все, что хорошо лежит окрест. Это, очевидно, такой же талант, как умение превратить в пищу все, что бежит, ползает и летает*» (Новак, 2006).

В результате исследования современной речи было выяснено, что этнонимы *китайцы*, *китайское* сочетаются с такими характеризующими лексемами, как *дешевый*, *некачественный*, *отравленный*, *недолговечный*. Например, *китайский арбуз* = *арбуз, отравленный химикатами*; *китайская обувь* = *дешевая, недолговечная обувь*; *китайский рынок* = *дешевый рынок*; *китайская одежда* = *дешевая некачественная одежда* и т. д. За последние десятилетия в устной речи с этнонимическим прилагательным *китайский* стали сочетаться такие негативно-просторечные лексемы, как *дрянь*, *гадость*. Словосочетания типа *китайская дрянь* являются обобщающим названием китайского продуктового и промышленного товара, в том числе и бытовой техники.

Оппозиция «свой – чужой», сформированная русскими в отношении китайцев и актуализированная ненормативными этнонимическими производными, имеет резко выраженный характер. Она обусловлена как объективными, так и субъективными факторами. К субъективным факторам

относятся признаки, связанные с расовыми и культурно-традиционными различиями. К объективным факторам оценивания можно отнести культуру поведения китайцев в общественных местах, отношение к природным ресурсам, правилам торговли и другие.

Полярность оценок китайцев в современном российском обществе обусловлена с одной стороны значительными достижениями данного этноса в области науки, техники, спорта и других, с другой – недопустимым, с точки зрения европейцев (в том числе и россиян) нарушением культурно-этических норм.

Очень продуктивен во фразеологии этноним *татары*: *татара (молотят) в голове* – головокружение, головная боль, тяжесть: «Сёдни я ничёне скажу, у меня татара молотят в голове; *татарам на хмель* – ни на что не годен: «Бабушка, праздник нынче, дай выпить маленько, потом помогу тебе чем-нибудь. – Да кому ты нужен! Тебя только татарам на хмель; *татарин родился* – о моменте мгновенной тишины: «Татарин что ли родился? Почему тогда замолчали? Разговаривайте» [Прокошева, 2002:372].

В семантике отдельно взятого имени лица актуализируется один или несколько компонентов значения данной языковой единицы, например, в слове *татарин* – компонент «злой» психологического поля семантики: «зачем собаку то он бил? Вот татарин он дека».

К лексемам, отражающим языковое видение образа жизни "цыгана", по-видимому, относятся и этнонимические названия приспособлений, орудий труда с общей для них чертой, которую можно было бы обозначить как *импровизированность*, *транспортабельность* и *примитивность*: цыганский стол - легкий круглый стол, в основании которого находятся три скрещенные палки, цыганская лебедка - небольшая лебедка, состоящая из барабана, храповика и собачки и прикрепляемая к столбу., *цыганка* - рычаг, связывающий

подножку самопрялки с осью колеса, *цыганка-балаганка* - плохое, неудобное, мало приспособленное для постоянного обитания жилье. Подробнее фразеологизмы содержащие в себе этноним цыганский будут расшифрованы позже, в сравнении русского и английского «цыгана».

Языковая реализация русской самоидентичности как в коллективном, так и индивидуальном сознании отображает объективные и субъективные оценки национальных реалий, которые закрепились в русском языке как «постоянные формулы» и устойчивые словосочетания (*новые русские, загадочная русская душа* и под.). Объективные оценки аргументированы историческими фактами, свидетельствами участников событий, логически обоснованы закономерностями повторяющихся явлений. Субъективные оценки связаны с идеализированными и романтизированными представлениями русских о самих себе и своей стране.

2.2.2. Структурная классификация Ф.Е. русского языка

По своему строению и по грамматическому составу фразеология современного русского языка неоднородна. По структуре фразеологизмы делятся на две большие группы:

1. Фразеологизмы, имеющие форму самостоятельного предложения, которых было найдено немного (2), ввиду того, что словарь Тихонова А.Н. является узкоспециализированным, он не включает пословицы, поговорки и «крылатые слова».

В настоящее время фразеология развивается. До сих пор среди фразеологов нет полного единства в определении фразеологизма в современном языкознании. Некоторые исследователи такие как Ефремов А.И., Ожегов С.И., в том числе и Тихонов А.Н., разграничивают понятие фразеологии в узком и широком смысле слова. В узком смысле к фразеологии они относят только

устойчивые сочетания, значения которых не определяются значениями входящих в них слов. В широком смысле в состав фразеологии включают все устойчивые выражения, в том числе пословицы, поговорки и «крылатые слова». Согласно лингвисту Н.М. Шанскому, понимающему фразеологию в широком смысле, фразеологический оборот представлен как «воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная, то есть постоянная по своему значению, составу и структуре». В роли предложений чаще всего выступают фразеологизированные выражения, имеющие, как правило, синтаксически законченную форму.

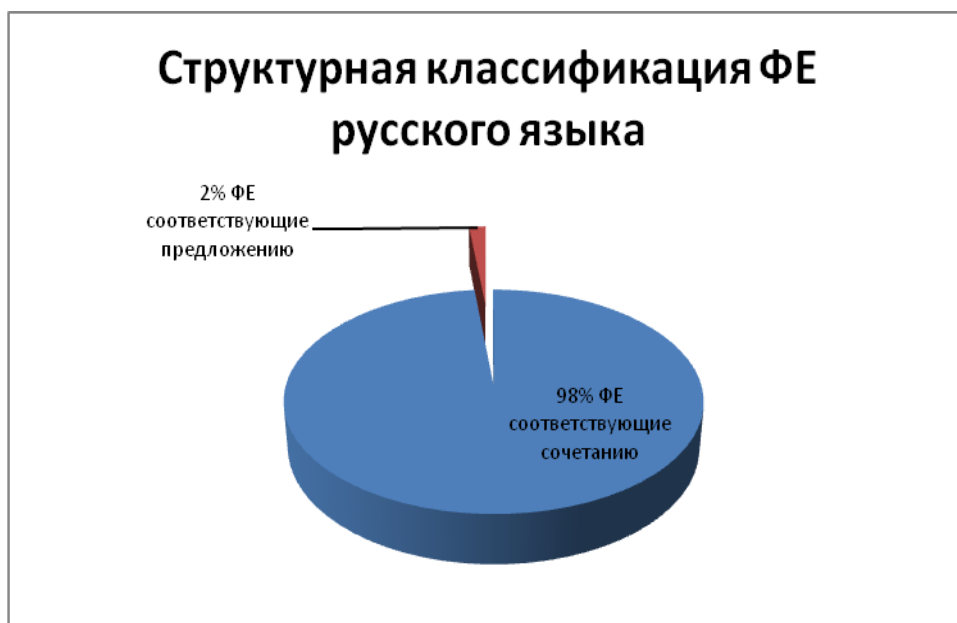
Анализируя ФЕ с этнонимами в их составе, было найдено несколько примеров: татары молотят в голове – головокружение, головная боль, тяжесть; хмель на татарам – ни на что не годен.

2. Фразеологизмы, имеющие форму сочетания: английская булавка (булавка для застегивания одежды в форме согнутой пополам иглы), английский замок (врезаемый в дверь замок с пружинным устройством), африканская жара (об очень жаркой погоде), турецкая сабля (сабля с сильно изогнутым лезвием), мавританский стиль (искусство стран находившихся под властью арабов, характеризуется колоннами, арками, пестрой окраской) и т.д.

Данные фразеологизмы употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания. Они означают понятие, явление, качество, состояние, признак, поэтому нередко фразеологизмы синонимичны словам.

В результате исследования было найдено 121 фразеологическое сочетание и 2 фразеологических предложения. Эти данные в процентном соотношении представлены на Рис.2.

Рис.2 Структурная классификация ФЕ русского языка



2.2.3. Синтаксическая классификация ФЕ русского языка

В синтаксической классификации русского языка были выделены следующие группы фразеологизмов с этнонимами в их составе:

а) Глагольные фразеологизмы – ФЕ, функционально соотносимые с глаголом, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол. Связь между стержневым и зависимым компонентами подчинительных ФЕ – объектная связь. Глагольные ФЕ в русском языке в большей мере представлены фразеологическими сочетаниями и фразеологическими единствами.

б) Номинативные фразеологизмы – ФЕ, функционально соотносимые с существительным, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является

существительное (Венский каблук – каблук средней высоты у женской обуви, Венская коляска – старинный легкий четырехместный экипаж, Венская мебель – легкая и прочная мебель из дерева, Английская булавка – булавка для застегивания одежды в форме согнутой пополам игла, Английский замок – врезаемый в дверь замок с пружинным устройством, Английский клуб – (устаревшее: английский клуб) – в древней России – клуб, объединивший представителей высшего дворянства (обычно для отдыха, развлечений и т. д.), Данайский дар – о коварном подарке, который несет гибель, причиняет зло тому кто его получает, Египетская казнь – о тяжелом, невыносимом положении; о несчастьях постигших кого – либо (из библейских приданий о бедствиях постигших Египет за отказ фараона отпустить евреев из плена).

г) Фразеологизмы с междометным характером также встречаются в русском языке, но их не так много. Например: Японский бог!

2.3. Сопоставительный анализ русских и английских фразеологических единиц

Современные исследователи, определяя *этническое* во всем многообразии проявлений и раскрывая возможности его выражения в языке, особое значение придает таким понятиям, как этническая картина мира и этническое самосознание. Для каждого народа характерно свое собственное видение окружающего мира. Такова концепция этнической картины мира. Этническое же самосознание есть «чувство принадлежности к определенному этносу, осознание своего отличия и сходства при сравнении с другими этносами, важный признак этнической общности, являющийся отражением в сознании людей реально существующих этнических связей и внешне проявляющийся в форме самоназвания, или этнонима» [Садохин, 2002:188].

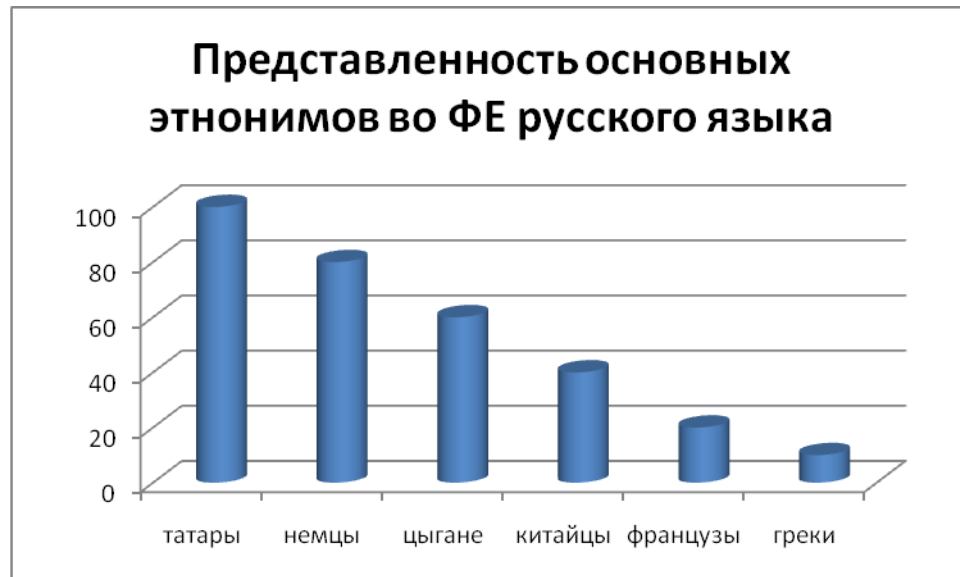
Этническая картина мира – важная составляющая национального менталитета, которая включает в себя различные этнокультурные концепты и концептуальные структуры. Примером такой структуры может служить категория этничности и являющийся базовым для нее концепт «этнос». Средством репрезентации концепта «этнос» являются различные этнонимы. На определенной территории исторически складывается система этнонимов, отражающая представления об этничности данного, территориально-языкового коллектива.

Фразеологизмы в большей степени, чем единицы других языковых уровней, вбирают в себя национальную специфику и ценностную ориентацию их носителей. Показательны, на наш взгляд, в этом плане фразеологизмы с этническим компонентом.

Очевидным является то, что модель мира в любом языке строится на системе бинарных оппозиций, свой – чужой. Представители определенного этноса всех других считают «не такими». Например, слово нерусский имеет значение «не такой, как все, плохой, бестолковый, злой»: «У нас на работе палец отпилили пилой, стали азбирать-то, уш нерусский – так нерусский: так и есть, раззява» (д. Акчим Красновишерского района).

Анализ показал, что в русском языковом сознании ведущее положение занимают следующие этнонимы (рис. 3):

Рис. 3 Представленность основных этнонимов во Ф.Е. русского языка



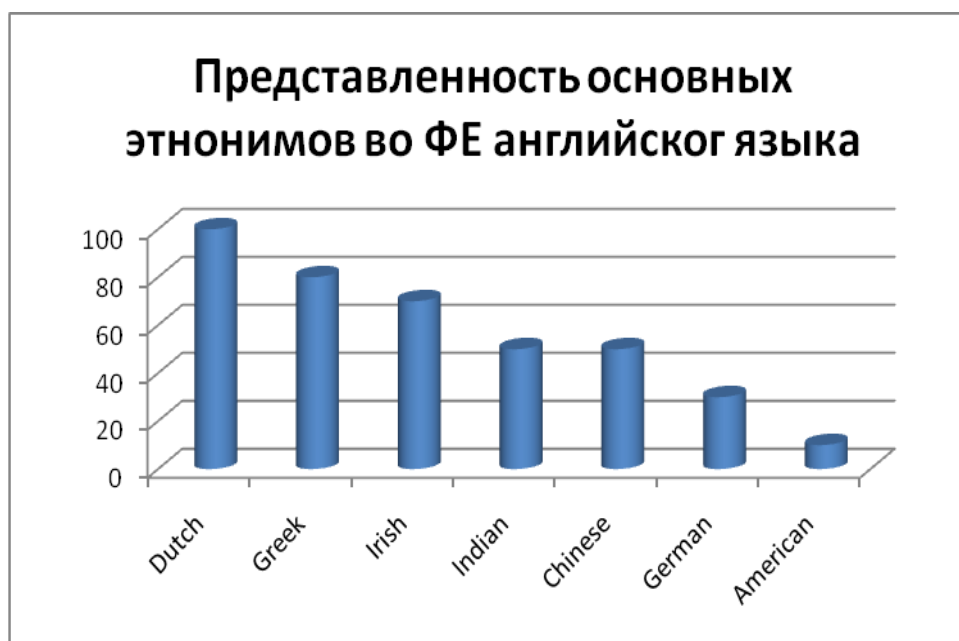
Таким образом, в русском языковом сознании ведущее положение занимают татары, немцы, цыгане. Значительно реже можно встретить этнонимы: французы, китайцы, греки. Наличие или отсутствие определенного этноса в русском народном творчестве свидетельствует о его значимости в языковой картине мира.

Значительное количество фразеологизмов английского языка с этнонимом в качестве главного компонента составляют фразеологизмы, содержащие слово Dutch "голландский, голландец". Вероятно, данный факт обусловлен географической близостью, традиционными культурными контактами, политическим и экономическим соперничеством между Великобританией и Голландией. Практически во всех значениях данных устойчивых словосочетаний прослеживается негативно-оценочная характеристика. Было также отмечено негативное отношение к ирландцам и грекам.

Немногочисленны в английском языке фразеологизмы, несущие в себе положительное значение, таковыми являются ФЕ с этнонимами английский, британский, американский в их составе.

На рис. 4 отражены основные этнонимы фразеологического фонда английского языка.

Рис.4 Представленность основных этнонимов во Ф.Е. английского языка



Анализируя этнонимы в составе фразеологических единиц и сопоставляя их в английском и русском языках следует опираться как на объективные характеристики – *происхождение этнической группы; речевые характеристики; место обитания; биологические характеристики* (например, внешность, физические данные,); *менталитет* (психика: черты характера, привычки; интеллект; убеждения, религиозность); *социальные характеристики* (экономическая сфера: например, бедность/богатство, род занятий, быт);

отношение к окружающим: например, "гостеприимство", "скупость", "хитрость"); *влияние на другие культуры.*, так и на субъективные – общие эмоционально-оценочные характеристики типа "непонятный", "неправильный", "ненастоящий" и т.д.

Преобладание того или иного этнонима в языке в значительной мере обусловлено историческими и экономическими связями между странами, географическим положением и другими факторами. В связи с этим можно сказать, что в обоих языках наблюдается скорее больше сходства, чем различий. Оба языка в своих конкретных чертах не противоречат друг другу, а, скорее, оказываются взаимно дополняющими.

В качестве примера приведем сопоставительный анализ этнонима «цыганский» в русском и английском языках.

Что касается социальных характеристик, наиболее широко и определенно представлены в обоих языках мотивы *скитальчества* (*цыганская жизнь, цыганская натура, цыганствовать* и др.; *gipsy* 'скитаться и жить подобно цыганам' [OED VII, 524; Webster-88, 603]) и *обмана, плутовства, воровства* (*цыган* 'обманщик, плут, барышник, перекупщик' [Даль IV, 575] и *gipsy* почти с таким же значением, а также *gipsy away* 'стащить, украсть' [OED VII, 524], *gip* 'обманывать или отнимать посредством мошенничества; надувать, жульничать' и *gipper* 'тот, кто этим занимается' [Random, 854]); в обоих языках данный этноним употребляется в качестве клички по отношению к "хитрой, лживой, непостоянной женщине" [ЛК ТЭ; OED VII, 524]).

К лексемам, отражающим языковое видение образа жизни "цыгана", по-видимому, относятся в обоих языках и этнонимические названия приспособлений, орудий труда с общей для них чертой, которую можно было бы обозначить как *импровизированность, транспортабельность* и *примитивность*: *gipsy table* ("цыганский стол") 'легкий круглый стол, в

основании которого находятся три скрещенные палки'; *gipsy winch* ("цыганская лебедка") 'небольшая лебедка, состоящая из барабана, храповика и собачки и прикрепляемая к столбу' [OED VII, 524], *цыганка* 'рычаг, связывающий подножку самопрядки с осью колеса' [СРГА 4, 203], *цыганка-балаганка* 'плохое, неудобное, мало приспособленное для постоянного обитания жилье' [АОС 1, 99]. Схожий мотив – *импровизированный, сделанный на скорую руку* – присутствует и в названии *цыганка* 'блюдо из вареного картофеля с конопляным маслом' [СРГНО, 577].

Русский "цыган" занимается также *вымогательством* и *попрошайничеством* (*цыганить, выцыганить*). В английском языке *gipsy's warning* ("предупреждение цыганки") со значением 'загадочное и зловещее предупреждение' запечатлен факт занятия цыган "*гаданием*" (кстати, оно используется и в рифмованном сленге со значением "morning" 'утро' [Partridge, 466]). В английском языке *gipsy* ассоциируется с "нелицензированной и независимой (от каких-либо объединений) индивидуальной трудовой деятельностью", ср., например, *gypsy plumber* 'цыганский сантехник', *gypsy cab* 'цыганское такси' [Webster-88, 603], *gipsy* 'водитель грузовика, работающий независимо/незаконно, не имея постоянного маршрута и пункта приписки' [Webster-86, 1015; OED VII, 524] (в последнем примере, безусловно, присутствует мотив *скитальчества*). Говоря об отражении особенностей повседневной жизни "цыгана", следует отметить английский мотив *жизнь* (и связанные с ней функции) *вне дома, на открытом воздухе*, ср. устойчивые выражения *gipsy breakfast /dinner /party* для обозначения соответствующих трапез на открытом воздухе, глагол *gipsy* 'устроить пикники' [OED VII, 524], а также *gipsy's ginger* ("цыганское рыжее") 'человеческие экскременты на улице' [Partridge, 466].

В том и другом языке имеется несколько устойчивых словосочетаний,

обозначающих ассоциируемые с "цыганами" предметы материальной культуры (*цыганская иголка* [СРГП, 319], *цыганские сани* [ЛК ТЭ], *gipsy-bonnet* 'цыганский капор', *gipsy ring* 'цыганское кольцо' [OED VII, 524], употребление эпитета *цыганский* по отношению к яркой одежде с крупными деталями). Любопытно отметить, что в словарных описаниях всех этих предметов в обоих языках присутствует сема большого размера.

В приведенных выше примерах заключены объективные характеристики "цыгана, а также субъективное отношение к нему и оценки со стороны "отражающих" языков.

Несмотря на сходства и взаимную непротиворечивость обоих портретов, заметны и их различия. Во-первых, в русском языке сильнее тенденция обобщать ассоциации, связанные с "цыганами" – через этноним или его дериват обозначается целое понятие (например, "веселье", "плутовство", "диковатость" вообще); другими словами, отэтнонимические дериваты наделяются широкой обобщающей семантикой. В то же время в английском языке "цыганские" ассоциации часто используются лишь для характеристики весьма конкретных реалий, существующих в англоязычных сообществах.

Во-вторых, в русском портрете явно больше характеристик, заключающих в себе отрицательную оценку. Кроме общих с английским негативных мотивов обмана и плутовства, некультурности, в русском "цыгане" присутствуют пересмешничество, бестолковость, безалаберность, диковатость, а также общая негативная характеристика – образ незваного гостя, нежелательного элемента.

В-третьих, в английском языке отразилась идея неоднородности цыганского этноса, обусловленная фактом обитания его в различных странах. В русском же данный этнос предстает как "единый и одинаковый повсюду".

Английский "цыган" – это один из многих "инородцев" в данной языковой картине мира. По количеству выводимых мотивов и по экстенсивной

характеристике (количеству языковых единиц, запечатлевающих этот образ) он уступает место "ирландцу", "голландцу", "французу", "валлийцу", "еврею". Русский же "цыган" является, по-видимому, наиболее проработанным языковым портретом. К нему по детальности и экстенсивности близки "татарин", "чудь", "немец". "Цыган" – один из немногих "инородцев" в русском языке.

Итак, сравнение фразеологизмов тех или иных этносов является продуктивным, хоть трудоемким и методически непростым делом.

Сравнительный анализ ФЕ, извлечённых из англо-английских и русских словарей, показал, что употребление этнонимов в английском и русском языках подверглось значительному влиянию со стороны принципа политической корректности. За вторую половину XX века многие из рассмотренных лексических единиц претерпели ухудшение значения. Если же они уже в середине XX века отличались негативной стилистической коннотацией, то в большинстве случаев к настоящему времени она ещё более обострилась. Наблюдаются также изменения в тексте словарных статей, связанные с тем, что ряд этнонимов, ранее относившихся к стилистически нейтральной лексике, с распространением принципа политической корректности стал считаться неприемлемым в межкультурной коммуникации. Так, например, из употребления вышли этнонимы, содержащие прямое или косвенное указание на расовую принадлежность или цвет кожи объекта номинации.

Таким образом, в ходе исследования на материале английского и русского языков был проведён всесторонний анализ лингвистического статуса этнонима. Кроме того, были созданы классификации английских и русских фразеологизмов.

Анализ показал, что закономерно восприятие человеком представителей других этнических общностей как чужих, а их поведения – как неправильного.

Это даёт основания полагать, что отправной точкой для появления этностереотипов традиционно служит оппозиция «свой – чужой». Наиболее ярким и эффективным способом дать оценку представителям этнической общности являются прозвищные этнонимы. Наиболее распространённая модель номинации – изменение уже существующего этнонима. Здесь прослеживается принцип языковой экономии, так как прозвищные этнонимы в большинстве случаев короче исходных слов.

Не все этнонимы подвергаются изменениям, и не все этнические группы получают прозвища. Это обусловлено тем, что каждому этносу принадлежит своя особая, в большей или в меньшей степени значительная, роль в истории. Этнонимы могут содержать информацию о таких характеристиках «человека этнического», как происхождение, внешность, особенности речи, социальный статус и т. д.

Изучение этнонимии помогает понять особенности развития той или иной цивилизации, отношения между представителями различных этносов и изменения картины мира в целом.

2.4. Лингвометодические условия изучения этнонимического компонента в составе фразеологических единиц в процессе преподавания иностранного языка на старшем этапе обучения.

Лингвометодические условия изучения фразеологических единиц и этнонимического компонента в их составе должны соответствовать требованиям времени. Их соблюдение предполагает наличие в учебных заведениях специальных пособий по культуре и традициям изучаемого языка, различные технические и медийные средства, специальные уроки, включенные в образовательную программу, посвященные культуре страны изучаемого языка. Методическая база лингвокультурного аспекта изучения иностранного языка

базируется на наличии специальной литературы, информационной базы языка и культуры англоговорящих стран. Особенности лингвометодических условий заключаются в создании необходимых пособий, по которым можно было бы изучать культуру и язык.

В данном исследовании предлагаются методические рекомендации: *«Особенности изучения фразеологических единиц и этнонимического компонента в их составе на элективном курсе по иностранному языку»*. Подобный курс должен базироваться на выборочном или ситуативном анализе тех или иных культурных реалий, паремий английского языка, которые будут представлять интерес и пользу для учащихся старших классов. При этом цель данного курса должна состоять в том, чтобы учащиеся научились:

- учитывать особенности контекста, в котором они употребляются;
- подбирать противоположные по смыслу оборотов;
- грамотно аргументировать свою точку зрения, описывали события, излагали факты, делали сообщения, связанные с тематикой данного элективного курса;
- создавать словесный социокультурный портрет страны изучаемого языка, а так же других стран на основе разнообразной страноведческой и лингвокультурологической информации;
- понимать относительно полно высказывания на изучаемом иностранном языке в разных ситуациях;
- читать аутентичные тексты, связанные с тематикой данного элективного курса, используя основные виды чтения;
- выполнять письменные задания.

Лингвометодические аспекты обучения детей старших классов английскому языку заключаются в правильном подборе методов подачи информации о культуре и традициях англоговорящих стран. Фразеологические

единицы отражают как культуру, так и менталитет страны, поэтому *ролевые игры, представление презентации, разыгрывание диалогов, домашнее чтение, подготовка индивидуальных сообщений, организация конференций*, основанных на данных аспектах, помогут учащимся лучше разбираться в языке и необходимости его изучения.

Если определить ролевые игры, представление презентации, разыгрывание диалогов, домашнее чтение, подготовка индивидуальных сообщений как наиболее приемлемые формы изучения культуры той или иной страны, то необходимо рассмотреть фразеологические единицы, в составе которых присутствует этнонимический компонент, с позиции их возможного применения в данных формах организации занятия. Для этого необходимо составить план каждого занятия.

Первый урок может являться вводным и должен ознакомить учащихся с происходящими событиями.

Урок 1. Цель: рассмотреть представителей Англии и России через обычные диалоги, дающие общее представление о странах через их представителей.

Ролевая игра: выбирается ситуация, при которой два ученика могут сыграть роли представителей разных национальностей. Один ученик играет русского, другой – англичанина. Ученику, играющему русского, дается отличительный знак, например, маленькой флажок. Аналогичный флажок дается англичанину. Так же можно использовать характерные для Англии атрибуты одежды – клетчатые рубашки или галстуки, можно изобразить, что встреча происходит в пять вечера и дать студенту-англичанину чашку чая, символизирующую файво-о-клок чаепитие. Общение двух представителей разных национальностей может начаться с элементарного знакомства. При этом можно представить сценку таким образом, будто «англичанин» только приехал в Россию, чтобы

попутешествовать. «Англичанин» задает «русскому» вопросы в стиле «а где у вас?» «а как у вас?»: «как у вас одеваются?», «когда у вас обедают?» и так далее, а также вопросы: «Какой у вас самый крупный город?». При этом «русский» должен сохранять типичное поведение, не стараясь при этом копировать «англичанина», а быть самим собой. Англичане обычно сдержанны и чопорны, русские наоборот более открыты гостям.

Урок 2. Культура и традиции англо-говорящих стран.

Цель: Ознакомить учащихся с культурой и традицией Англии через фразеологические выражения.

Презентация по теме «The Englishmen home is his castle». Так как в школьном курсе затрагивается данная тема, то ее дополнительное изучение и закрепление будет очень полезным для учащихся. Используя информацию предложенную в школьном учебнике, а также ресурсы Интернет, учащиеся готовят презентации, в которых отражается быт и домашние традиции англоговорящих стран, к которым могут быть применимы те или иные фразеологические единицы в составе которых присутствует этнонимический компонент. Например, тема может быть связана с отношением людей к собственному дому. Для англичанина дом – его крепость. В Англии очень любят камин как символ очага и стабильности. Разыгрывается ситуация, в которой уместно сказать «The English men home is his castle» или “there is no place like home”. Презентации учащихся могут строиться вокруг дома и его роли в жизни человека.

Урок 3. Национальный менталитет и мировоззрение англичан через фразеологические единицы.

Цель: дать представление об отношении англичан и русских к одной и той же проблеме и сравнить полученные результаты.

Разыгрывание диалога: Ученики оказываются в ситуации, когда идентичные по смыслу фразеологические единицы в русском и английском языках могут быть

применимы к одной ситуации. Например: «всего самого наилучшего» (русский), «The best of British luck to you». Представляется любая ситуация, в которой два учащихся, играющих в данном случае англичан, могли бы применить данную фразеологическую единицу. Пример: один ученик пришел в гости к другому на день рождения поздравляя он произносит фразу «the best of British luck to you.»

Из диалога и наглядного представления следует общий моральный посыл и стремление с лингвистической точки зрения доказать применимость данной фразеологической единицы.

Урок 4. Знакомство с семейным бытом и взаимоотношениями между людьми в англоговорящих странах через фразеологические единицы в литературных произведениях.

Цель: познакомить учащихся с семейным бытом англичан через художественные произведения английских авторов и писателей.

Домашнее чтение: к данному уроку требуется собственная подготовка учащихся, за несколько дней до занятия учащимся выдается произведение небольшого объема 10-15 страниц для самостоятельного прочтения дома. По почтению текста учащиеся на занятии выполняют ряд заданий, касающихся прочитанного текста. Обязателен уклон на наличие фразеологических единиц в с этнонимическим компонентом в данном произведении, так как именно фразеологические единицы являются неотъемлемым атрибутом любой культуры. На занятии необходимо подробно разобрать с учащимися значение каждой фразеологической единицы.

Урок 5. Знакомство с английскими реалиями через фразеологические единицы, в составе которых есть этнонимический компонент.

Цель: представить английские реалии через фразеологические единицы.

Реалия представляет собой определенное явление, характерное конкретно для определенной страны или культуры. Предварительно учащимся необходимо

четко дать понять, что именно такое реалия. Многие английские фразеологические единицы происходят из Библии и средневековой литературы. Play fast and loose «вести нечестную, двойную игру», «поступать безответственно», «нарушать свои обязательства», «играть чьими-либо чувствами» (выражение связано со старинной игрой, в которую играли главным образом на ярмарках в Англии. На палец туго наматывался, то распускался ремень или веревка, причем зрители не могли уловить ловкую манипуляцию и неизменно проигрывали пари). Учащиеся могут симитировать данное пари на занятии.

Урок 6. Общение с носителями языка

Цель: организовать обратную связь с носителями языка для улучшения собственных языковых навыков учащихся.

Данный урок может быть построен следующим образом, учитель раздает материал учащимся на повторение и закрепление подробной структуры написания письма личного характера. А затем учащиеся пишут письма их англоговорящим товарищам. Но также учащиеся могут писать письма друг другу, один из них представляется гражданином Англии, а другой в свою очередь гражданином России. Это занятие поможет углубиться в тонкости изучаемого языка, а также улучшить свои навыки.

Урок 7. Подготовка индивидуальных сообщений, содержащих интересные факты о стране изучаемого языка.

Цель: познакомить учащихся с основными аспектами жизни людей страны изучаемого языка

Так как это элективный курс, и более того современное образование направлено и склоняется к индуктивному подходу в обучении, то использование ресурсов Интернет учащимися во время занятия для поиска необходимой информации дает возможность более детального изучения темы

урока, причем в самостоятельной форме. Учащиеся выбирают страну и готовят десятиминутный обзор по теме: высшее образование, национальная кухня, популярная музыка Англии или США и др. в соответствии с текущей темой урока. Употребление фразеологических единиц, касающихся темы урока более детально отразит особенности менталитета народа изучаемого языка. Остальная часть группы тщательно конспектирует выступление, чтобы быть готовой к аргументированному обсуждению. В конце занятия, учащиеся стремятся к импровизации, разрабатывая идеальный вариант образования в нашей стране, основываясь на опыте и достижениях Англии или США. Работа каждого учащегося оценивается отдельно.

Стандарты изучения культуры и традиций англичан и русских наиболее подробно рассматриваются на уроках истории и литературы. Но так как специального предмета под названием «английская литература» или «страноведение» школьная программа не предусматривает, учителям необходимо использовать дополнительные материалы и пособия, дающие представления о культурных и ментальных свойствах и различиях русских и англичан. Выполняется эта задача за счет включения в стандартную программу изучения английского языка (на уроках английского языка) элементов страноведческого характера. Например, 20 минут урока, длящегося 45 минут, можно провести в ролевых играх, презентациях, разыгрывании диалогов, и ознакомительных с историей и культурой Англии событиях. Начать стоит с представления детям общего географического положения Англии. Необходимо донести до учащихся особенности Англии как острова, обособленности и связи с другими территориями. Далее стоит ввести детей в краткий экскурс по возникновению Англии как территории (начиная от англо-саксов, скандинавов, кельтов). При этом не стоит углубляться в сложную терминологию, данные факты можно представить в игровой форме, в виде изображений. Самое главное

в данном случае - дать понятие детям о том, какими были те или иные племена (в младших классах это можно сделать в виде сказки), в старших классах уже стоит применять исторические термины, так как в старших классах школьники изучают такие предметы, как мировая история, новейшая история и так далее. Необходимо использовать мультимедийные устройства для создания презентаций по теме «История Англии», «Достопримечательности» и так далее. Прекрасным примером будет сопоставительная презентация под названием «А как у них?» и «Как у нас» при описании общих критериев, таких как «завтрак», «обед», «ужин», «режим дня», «праздники», «города и улицы» и так далее.

Вывод по 2 главе

Таким образом, изучив семантические классификации фразеологических единиц, а также лингвометодические особенности изучения английского языка, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы представляют собой языковой и культурный пласт, изучение которого требует особого подхода и не может быть универсальным в силу многообразия данных понятий. Их интерпретация и анализ должны осуществляться с позиции культуры, менталитета и лингвистических особенностей.

Предметно-семантические классификации разнообразны в зависимости от применяемого к ним подхода, но сходство между ними заключается в смысловом и семантическом разделении на предметные группы, связанные с социальными отношениями, эмоциями, моральными качествами и так далее. При этом универсальными данные классификации считать нельзя, так как они своеобразны и требуют гибкого подхода.

Понятие фразеологических единиц в составе с этнонимическим компонентом в английском и русском языках напрямую связано с менталитетом обеих стран, однако существуют различия, которые прослеживаются во фразеологических единицах ввиду различных культурных

и исторических событий. Основные аспекты сходства и различия фразеологических единиц английского и русского языка заключаются в схожем, либо различном подходе к одним и тем же явлениям, и понятиям.

Лингвометодические пособия по изучению английского языка в старших классах общеобразовательной школы должны быть направлены на разнообразное и гибкое изучение культурных традиций, менталитета и языковых особенностей английского языка. Материалы должны быть направлены на развитие эрудиции, культурной компетентности и других факторов, которые способствуют облегчению изучения языка и предоставлению возможности осуществления дальнейшей межкультурной коммуникации с представителями англоговорящих стран. Практическое применение представленных в данной главе лингвометодических пособий способствует достижению поставленной цели.

Заключение

Все языки мира имеют свои особенности. Каждый язык уникален по своему. В то же время, в силу человеческих качеств, традиций общества, взаимоотношений с другими народами, все языки мира имеют что-то общее, то, что позволяет систематизировать и сравнивать их между собой. Одной из лингвистических универсалий, объединяющих людей разных континентов, являются фразеологические единицы, ведь нет ни одного языка, в котором не было бы фразеологизмов. Фразеологизмы отражают историю народа, своеобразие его культуры и быта, описывают человека и его сферы деятельности. Фразеологические единицы с этнонимами немногочисленны и практически не изучены. Несмотря на то, что именно в них отражается отношение одной нации к другой, ФЕ с этнонимами уделяется незначительное внимание.

Во фразеологической единице этноним имеет определенное значение и придает всему высказыванию ярко выраженную эмоциональную окраску и семантическую выразительность.

В современном английском и русском языках система этноминаций представлена официальными этнонимами, именами собственными – популярными личными именами народа-референта, а также этнонимическими названиями образного характера, которые указывают на внешность, расовую принадлежность, культурные особенности (образ жизни, типичное поведение, гастрономические предпочтения).

Этнонимы употребляются как составные элементы фразеологизмов и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, которые содержат обобщенное стереотипное представление об иностранце в английском и

русском обществе. В составе фразеологизмов этнонимы указывают на конкретный народ, а также содержат его имплицитную оценку, вызывают переосмысление, изменение значения основного компонента фразеологизма. Устойчивые словосочетания нефразеологического характера с этнонимами обозначают различные предметы, явления, вид деятельности.

Вербальное выражение восприятия англичанами и русскими иностранцев обеспечивается использованием соответствующих этнономинаций. Применение официальных, общепризнанных, лишенных негативных коннотаций этнонимов направлено на определение национальности человека. Нейтральные этнонимы обеспечивают реализацию стратегии идентификации индивида по национальному признаку. Неофициальные этнономинации не только называют, но и оценивают, характеризуют представителей других народов. Негативная коннотация этнонимов говорит также о исторически сложившихся отношениях между определенными нациями.

В семантическом пространстве русского и английского языков концепт «чужой» вербализуется, прежде всего, при помощи этнонимов и этнических прозвищ, реализуется в этнических стереотипах и суждениях о национальном характере представителей той или иной нации. При этом для англичан в большей степени, чем для русских характерно предвзятое отношение к представителям иных этнических групп. Поиск возможных причин формирования того или иного отношения англичан и русских к представителям других национальностей, а также выявление различий в восприятии иностранцев в обеих языковых культурах еще раз подтвердили их связь с культурно-историческим развитием английского и русского социумов.

Исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, соотношения синтаксической

сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи. Всесторонне изучение фразеологической системы современного русского языка позволяет нам получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение. Особенности функционирования помогают овладеть литературными нормами словоупотребления. Важно изучение фразеологизмов с точки зрения их специфических свойств в ряду других значимых единиц языка.

Значение этнонима в английских ФЕ и разницу его восприятия в русском и английском языках необходимо учитывать при изучении английского языка. По мере изучения, учащиеся воспринимают не только языковые, но и культурные нормы языка. По сути, все уроки английского языка являются интегрированными, поскольку только такой метод может в полной мере охватывать все культурные пласты – историю, культуру, литературу посредством языка. Как показывает данное исследование, нельзя недооценивать роль английской фразеологии, а, напротив, ее необходимо учитывать на уроках. Только знакомство с фразеологическим фондом изучаемого языка может обеспечить необходимые знания, способствует «вживанию» в язык, что необходимо для свободного общения. Кроме того, фразеологизмы открывают глубины языка, которые позволяют изучать художественную литературу и поэзию. Таким образом, можно сказать, что фразеологический фонд изучаемого языка является не менее важным, чем, например, история, культурология и литература. И, обратившись к этой сокровищнице языка, можно реально повысить уровень лингво-культурологических знаний учеников, а так же усовершенствовать грамматические и фонетические навыки, что в конечном итоге приведет к свободной, органичной речи на английском языке, максимально приближенной к уровню речи носителей языка.

Библиографический список

1. Артемова А.Ф. Английские имена собственные и пополнение словарного состава / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович // Иностр. яз. в шк. - 2005. - № 1. - 101-105с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М.: Просвещение, 2000. - 304 с.
3. Античный мир в терминах, именах и названиях: слов. - справ. по истории и культуре Древ. Греции и Рима / Науч. рук. А.И. Немировский. - Мн.: Беларусь, 2001. - 253 с.
4. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика). - Киев, 1992. - 280 с.
5. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. - М.: Просвещение, 1983. - 223 с.
6. Васильева Н. В. Этнонимы и псевдоэтнонимы: попытка сравнения (тезисы) / Н. В. Васильева // Изменяющийся языковой мир : тез. докл. междунар. науч. конф. (Пермь, Перм. ун-т, 12-17 нояб. 2001 г.). - Пермь, 2001. - 32-35.
7. Введенская Л.А. От названий к именам. - Ростов на Дону: Феникс, 2005. - 534 с.
8. Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты): сб. статей. под ред. Кунин А.В. - М., Высш. шк., 1987.-148с.

9. Воронина А.С. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // ИЯШ, 2003, №4.
10. Дубровин М. И. Русские и английские идиомы. - М., ИЛБИ, 2000.
11. Гарагуля С. И. Имя личное как культурно-историческая категория современного английского языка: автореферат. - М., МГПУ, 2000.-47с.
12. Исследование семантической структуры и сочетаемости слов в английском языке: сб. трудов. - М., 1977. - 180с.
13. Ковалев Г.Ф. Русская ономастика и ономастика России. М.: Школа-Пресс, 2003 – 457с.
14. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость. - Л.: Наука, 1999. - 162 с.
15. Крюков, М. В. «Люди», «настоящие люди» (к проблеме исторической типологии этнических самоназваний) / М. В. Крюков // Этническая ономастика : сб. ст. / Акад. наук СССР, Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. - М . , 1984. - 6-12.
16. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. - М., 1997. - 280 с.
17. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 2000. - 381 с.
18. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Просвещение, 1992. - 260 с.
19. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь М., 1967 – 1264с.
20. Лингвистический энциклопедический словарь/ред. В. Н. Ярцева. - М.,

БРЭ, 2002. - 707с.

21. Личное имя как культурный символ: стереотипы и мифы: сб. науч. трудов/ отв. ред. Пак С. М. - Рязань, 2002. - 67с.
22. Локетт, Брайен. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях: словарь-пособие. - М., Школа-Пресс, 1998. - 112с.
23. Лапшина, М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте: дисс. д-ра филол. наук / М.Н. Лапшина. – СПб., 1996., - с.59
24. Логан П. Смит. Фразеология английского языка. - М.: Учпедгиз, 1959. - 195 с.
25. Манушкина Г.П. Структурно - семантические типы фразеологических единиц с компонентом - именем собственным в английском языке // Вопросы грамматики, лексики и фразеологии английского, немецкого и французского языков. Сборник научных трудов. - Рязань: Рязанский Гос. Пед. Ин-т, 1999. - С. 121 - 145.
26. Миньяр - Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский Лицей, 2001. - 207 с.
27. Михайлов В.Н. О словообразовательной структуре имени собственного // Изв. АН СССР. Сер. Лит. и Язык. - 2002. - Т. 50. - № 5. - С. 467-473.
28. Реформатский А.А. Введение в языкознание. - М.: Наука, 1999. - 140 с.
29. Рушкис А.Ю. Проблема фразеологического значения // Литературоведение и языкознание. Сборник научных трудов. - Рига: Лиеп. Гос. Пед. Ин - т, 1998. - С.91-93.
30. Серль Д.Р. Собственные имена // Даугава. - 2000. С. 105 - 110.

31. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. - М.: Наука, 2002. - 340 с.
32. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского языка: Наука – 2004.
33. Труевцева О.Н. Английский язык: особенности номинации. - Л.: Наука, 1996. - 247 с.
34. Словарь английских личных имен. - М.: Советская энциклопедия, 1973. - 407 с.
35. Словарь английских личных имен. - М.: Русский язык, 2003. - 221 с.
36. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. - М., Наука, 1973. - 366с.
37. Суперанская А. В. Имя - через века и страны. - М., Наука, 1990. - 188с.
38. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований. - М., Наука, 1986. - 219с.
39. Суперанская А. В. Эволюция имени собственного в Европе //Вопросы языкознания, 2002, №3, с.15
40. Учебный словарь/Садохин А.П. – Гардарика, 2002 – 208с.
41. Фразеологическая семантика. / сб. статей./отв. ред. Кунин А. В. - М., МГПУ, 1983. - 73с.
42. Н.М.Шанский Фразеология современного русского языка: С.-П., 1996 г.- 247с.
43. Шафрин Ю. А. Идиомы английского языка (опыт использования). -

- М.,Бином, Лаборатория знаний, 2003. - 558с.
- 44.The Cambridge Encyclopedia of the English Language (by David Crystal). - Cambridge University Press, 1994 - 954с.
45. Этнонимы как источник словообразования (на материале английского языка) // Лингвистические основы межкультурной коммуникации: Сборник материалов международной научной конференции 20-21 сентября 2007 г. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С.251-253.
- 46.Ballhausen C., Die drei Englisch-Hollandische Seekriege, Haag, 1923.

Фразеологические сращения

1. An American plan – полный пансион
2. Brother Jonathan – типичный американец
3. Uncle Sam – насмешливое прозвище американцев
4. A Chinese puzzle – китайская головоломка, нечто неразрешимое
5. An Irish bull - очевидный абсурд ,явная нелепость
6. A Scotch marriage - брак без соблюдения формальностей
7. Scotch mist - густой туман с морозящим дождём
8. Scotch cousin (cousin seven times removed) - седьмая вода на киселе,
9. дальний родственник
10. A wooden Indian – человек с непроницаемым лицом
11. The Arab of the gutter – беспризорник
12. The Arabian bird – птица феникс
13. Cross the Stygian ferry – умереть
14. A British warm – короткая тёплая шинель
15. The British lion – Великобритания
16. Brown, Jones and Robinson – рядовые англичане
17. John Bull – насмешливое прозвище англичан
18. A Dutch reckoning – счёт, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя
19. Dutch act - самоубийство
20. Dutch comfort – слабое утешение
21. Dutch treat – угощение, оплаченное каждым участником
22. Double Dutch – галиматья
23. A Dutch feast – пирушка, на которой хозяин напивается первым

24. One's old Dutch – жена, «старуха»
25. Dutch auction – аукцион, на котором цены снижаются
26. Go Dutch – платить свою часть, вносить свою долю за угощение
27. Flying Dutchman – Летучий Голландец
28. Spoil the Egyptians – поживиться за счёт врага
29. Go Fantee – поселиться с туземцами и перенять их обычаи и образ жизни
30. Turkish delight – Рахат-Лукум
31. The Welsh Wizard – Валлийский чародей (прозвище Ллойд-Джорджа)
32. The young Turks – воинственно настроенные представители какой-либо партии.
33. Cousin Jack – житель Корнуолла
34. Welsh rabbit – гренки с сыром
35. The law of the Medes and Persians - вечный, незыблемый закон
36. French leave – уход по-английски, не прощаясь
37. Walk smb. Spanish - выпроводить за шиворот
38. In plain English - без обиняков, прямо
39. Indian summer - бабье лето
40. The English disease – рахит
41. Mexican disease – расстройство желудка
42. Mexican promotion – повышение в должности без повышения зарплаты)
43. A Greek gift – дары данайцев (подарок, несущий в себе опасность)
44. An Indian gift – подарок, рассчитанный на то, что его не примут, либо на получение ответного подарка.
45. A Roman holiday – развлечение за счёт страдания других, жестокая забава
46. The Wandering Jew - Вечный жид
47. (In) Indian file – гуськом
48. Baboo English - неправильная речь индийцев

- 49. Basic English - бейсик инглишь, сведённый к 850 словам
- 50. Kroo English – жаргон из английских и португальских слов
- 51. The King's/Queen's English – литературный английский
- 52. Pidgin English — «деловой» английский, смесь английского и
- 53. Murder the King's/Queen's English – коверкать английский язык
- 54. Kentish fire – гул неодобрения, бурное выражение несогласия
- 55. The Black Code – черный кодекс
- 56. gypsy cab - такси без лицензии, сравнение с кибиткой цыган)

Фразеологические единства

- 1. Talk to smb like a Dutch uncle – учить кого-то уму-разуму
- 2. I'm a Dutchman if... – будь я проклят, если..
- 3. In Dutch — в неприятном, в трудном положении, в немилости
- 4. It is Greek to me – это для меня китайская грамота
- 5. Wash an Ethiopian (blackamoor) white – сделать невозможное
- 6. Get one's Irish/Irish up – разъяриться, взбеситься
- 7. At (on/to) the Greek calends – в (до) греческих календ, через
неопределённый срок
- 8. Little Englander – Англичанин, ставящий интересы Англии выше
- 9. интересов Британии
- 10. Street Arab/city Arab – уличный мальчишка
- 11. Turn Turk – стать грубым, высокомерным
- 12. The Roman bird – орёл
- 13. The Arabian bird – феникс
- 14. The bird of Washington – американский орёл (государственный герб США)

15. The apple of Sodom – что-то, сулящее удовольствие, но приносящее лишь огорчение
16. Egyptian plague – жестокие, губительные действия
17. Spoil the Egyptian – поживиться за счет врага
18. to jaw down – вести переговоры
19. to jaw someone out of something – обмануть
20. to waltz someone out of something – обмануть, чтобы оплатить долг в игре на деньги

Фразеологические сочетания

1. A Dutch bargain – сделка, выгодная лишь для одной стороны.
2. Dutch (cat's) concert – кто в лес, кто по дрова
3. Dutch courage – храбрость во хмелю
4. The American dream – американская мечта, американский образ жизни
5. жизни
6. Parthian arrow (shaft/shot) - меткое замечание, прибегаемое
7. Chinese accounting – фальшивый подсчет
8. Chinese whispers – глухой телефон
9. Englishman home
10. Egyptian darkness – тьма египетская
11. Egyptian slave – трудная, тяжелая работа
12. Dutch bargain – неравноправная сделка

Фразеологические выражения

1. The best of British luck to you! - Всего самого наилучшего!
2. Not have (got) a Chinaman's chance - не иметь ни малейшего шанса
3. I fear the Greeks, even when bringing gifts - боюсь данайцев и дары приносящих.
4. When Greek meets Greek, then comes the tug of war - нашла коса на
5. камень
6. Do at Rome as the Romans do - в чужой монастырь со своим уставом
7. не суйся
8. The last of the Mohicans - последний из Могикан
9. The Dutch have taken Holland! - открыл Америку!
10. The Ottoman Porte - Оттоманская (турецкая) высшая Порта
11. An Englishman's home is his castle - мой дом моя крепость
12. Honest Injun! - Честное индейское!
13. The Highland fling - Шотландская плясовая
14. A good Samaritan - добрый самаритянин
15. Can the Ethiopian change his skin? - горбатого могила исправит

Приложение 2

Фразеологические сращения

1. Английская болезнь – Рахит
2. Египетское племя, Египетские девы – о цыганах, цыганках
3. Индейский петух – индюк
4. Цыганский пот – озноб, дрожь от холода

Фразеологические единства

1. Данайский дар – о коварном подарке, который несет гибель, причиняет зло тому кто его получает
2. Египетская казнь – о тяжелом, невыносимом положении; о несчастьях постигших кого – либо (из библейских приданий о бедствиях постигших Египет за отказ фараона отпустить евреев из плена)
3. Египетская работа (Египетский труд) – тяжелый изнурительный труд (подобному труду рабов, в Древнем Египте при сооружении пирамид)
4. Египетская тьма – о непроглядной темноте (из библейского придания об одной из постигших Египет,- сверхъестественной темноте)
5. Испанский шаг – прием высшей школы верховой езды, при котором конь идет под всадником, попеременно ритмично, подымая и вытягивая передние ноги, широко вынося их вперед и забирая пространство
6. Итальянская бухгалтерия – двойная бухгалтерия
7. Итальянская земля, Итальянский карандаш – чертящий, рисующий материал, применяемый графиками

8. Китайская грамота – о полной изолированности от внешних влияний (от названия древней стены, отделявшей Китай от Монголии)
9. Белый негр – о бесправном человеке выполняющем непосильную работу, подобно неграм – рабам

Фразеологические сочетания

1. Русская идея, русская религия – наша идея, наша религия
2. Русское православное сознание
3. Русская христианская цивилизация
4. Русская мораль
5. Русская религиозность
6. Русская собранность
7. Русская вера
8. Русский бог
9. Русский человек
10. Русский народ
11. Русское воинство
12. Русский дух
13. Русская душа
14. Русское сердце
15. Русский героизм
16. Русская слава
17. Русская работа
18. Русская лень
19. Русское расточительство

20. Русское пьянство
21. Русская песня
22. Чопорный англичанин
23. Английский чудак
24. Уйти по-английски.
25. Британская корона
26. Английский парламент
27. Английский купец
28. Английский сноб
29. Английский любитель
30. Английский профессионал
31. Английский прагматизм
32. Английская гордость
33. Английская честность
34. Английская булавка – булавка для застегивания одежды в форме согнутой пополам иглы
35. Английский замок – врезаемый в дверь замок с пружинным устройством
36. Английский клуб – (устаревшее: английский клюб) – в древней России – клуб, объединивший представителей высшего дворянства (обычно для отдыха, развлечений и т. д.)
37. Английский костюм – костюм строгого покроя
38. Английский парк – парк, в котором посадка деревьев и кустарников, планировки дорожек напоминают естественный лес
39. Английский рожок – деревянный духовой музыкальный инструмент, возникший в XVIII в. из охотничьего, имевшего форму рожка
40. Английская соль – лекарственный препарат, применяемый как слабительное средство, горькая соль

41. Английская шерсть – шерсть ангорской козы
42. Арабские цифры – знаки чисел, заимствованные в средние века от арабов
43. Арабская порода лошадей – одна из лучших пород верховых лошадей, отличающихся средним ростом, пропорциональным сложением, развитостью и выносливостью
44. Африканские страсти (Африканская страсть) – о пылких, необузданных чувствах (обычно шутливо)
45. Африканская жара – об очень жаркой погоде
46. Русская баня – баня с паркой
47. Турецкая баня – баня с влажным паром
48. Финская баня – баня с сухим паром
49. Венгерские вина – сухие вина, выработанные в Венгрии
50. Венгерское окно – большое, широкое окно, состоящее из 3х частей (средней – высокой арочной и двух меньших)
51. Венецианское зеркало – художественные изделия из стекла, производством которого в Средние века занималась Венеция
52. Венский вальс – разновидность вальса, характерная для музыкальной школы Вены XIX в.
53. Венская двухрядная гармошка (Венская двухрядка) – один из распространенных видов двухрядной гармошки
54. Венский каблук – каблук средней высоты у женской обуви
55. Венская коляска – старинный легкий четырехместный экипаж
56. Венская мебель – легкая и прочная мебель из дерева
57. Венское питьё (устаревшее) – слабительное приготовленное из кассии
58. Венская сдоба, булочка – сдоба из сдобного слоёного теста
59. Гаванский табак – сорт табака
60. Гаванская сигара – сигара из гаванского табака

61. Гальский петух (устаревшее) – одна из национальных Эмблем Франции
62. Голландская печь – печь для обогрева помещения, облицованная плиткой или изразцами
63. Голландское полотно – тонкое льняное полотно, первоначально вывозившемся из Голландии
64. Голландская рубашка, бельё – изделия из голландского полотна
65. Голландский сыр – сорт твердого сыра
66. Египетский язык – язык древних Египтян
67. Египетские голуби – порода голубей дымчатой окраски с черной полоской вокруг шеи
68. Египетский табак – табак высшего сорта, отличающийся ароматом
69. Египетские папиросы – длинные тонкие папиросы, набивавшиеся таким табаком
70. Египетский шифр – шифр с одинаковой длинной штрихов и прямоугольными засечками
71. Итальянская забастовка – вид забастовки, во время которой бастующие являются на место работы, но не работают, или делают вид что работают
72. Итальянская музыка – музыка итальянских композиторов конца XVIII начала XIX в.
73. Итальянское окно – широкое окно, имеющее 3-4 створки
74. Китайский орех – земляной орех
75. Китайский фарфор – высший сорт фарфора, изготавливаемый в Китае
76. Китайский чай – сорт чая
77. Китайская тушь – сорт водяной краски
78. Китайский фонарь – фонарь, каркас которого покрыт разноцветной прозрачной бумагой
79. Китайский болванчик – качающаяся фарфоровая фигурка

80. китайский арбуз - арбуз, отравленный химикатами
81. китайская обувь - дешевая, недолговечная обувь
82. китайский рынок - дешевый рынок
83. китайская одежда - дешевая некачественная одежда
84. Мавританский стиль – искусство стран находившихся под властью арабов, характеризуется колоннами, арками, пестрой окраской
85. Мавританский газон – искусственный травянистый покров с однолетними цветущими растениями яркой и разнообразной окраски
86. Монгольская порода лошадей – отличаются большой выносливостью
87. педантичный немец
88. аккуратный немец
89. дисциплинированный немец
90. немецкий кулак
91. немецкая трудармия
92. Ногайская орда – одно из татарских феодальных государственных образований
93. Ногайский шлях – один из путей, которыми пользовались татары для набегов на Россию
94. Цыганская натура – человек склонный к кочевой жизни
95. Цыганская песня – жанр русского романса, который сложился под влиянием исполнения их цыганами
96. Финский дом – деревянный, стандартный дом, собирающийся из специально подготовленных деталей на заводе
97. Финская лошадь – северная порода лошадей
98. Финский нож – короткий нож с острым клинком
99. Финские сани – сани представляющие собой стул, укрепленный на длинных металлических полозьях

100. Финский ход – вид ходьбы на лыжах
101. Финская шапка – круглая плоская шапка, спускающаяся на уши и шею околышем
102. Украинский борщ – борщ приготовленный особым способом
103. Турецкий диван – широкий диван обитый ковром
104. Турецкий барабан – тулумбас
105. Турецкая сабля – сабля с сильно изогнутым лезвием
106. Турецкий табак – сорт курительного табака
107. Турецкая шаль – шаль со специфической окраской и узорами
108. Японский бог!

Фразеологические выражения

1. татары (молотят) в голове – головокружение, головная боль, тяжесть
2. татарам на хмель – ни на что не годен